

澳門樂團

ORQUESTRA DE MACAU

MACAO ORCHESTRA

TEMPORADA DE
CONCERTOS 2016-17

2016-17
音樂季

2016-17 CONCERT
SEASON



收集您的音樂時光

新樂季新驚喜，與澳門樂團共渡音樂時光，精彩節目與禮品獻給喜歡音樂的您！
欣賞澳門樂團 2016-17 樂季音樂會並收集時光印章，集齊指定數目即可換領禮品。

活動時間：由即日起至 2017 年 7 月 30 日

參加方法：

- ◇ 撕開 2016-17 樂季季刊內的「時光收集卡」，或於音樂會前台、樂團辦公室領取「時光收集卡」
- ◇ 憑指定音樂會門票，換領時光印章，方式如下
 - 憑澳門樂團於文化中心或旅遊塔演出之門票一張，可獲5個印章
 - 憑澳門樂團於崗頂劇院演出之門票一張，可獲3個印章
 - 憑澳門樂團於玫瑰堂演出之免費音樂會門票一張，可獲1個印章
- ◇ 觀眾可於音樂會前台或樂團辦公室蓋章及換領獎品
- ◇ 活動不適用於澳門國際音樂節及澳門藝術節中的演出

Keep Your Time with Music

New surprises in the new concert season! For music lovers who share the music voyage with Macao Orchestra, there will be an array of fantastic programmes and gifts. Come and enjoy Macao Orchestra's 2016-17 Concert Season, collect stamps and redeem your rewards!

Date: From now on until 30th July, 2017

How to participate:

- ◇ Tear off the "Music Lovers card" from the 2016-17 season booklet, obtain the card at concert reception or the office of Macao Orchestra
- ◇ Collect stamps with particular concert tickets as follows:
 - Collect 5 stamps with a ticket of any Macao Orchestra performance at Macao Cultural Centre or Macao Tower.
 - Collect 3 stamps with a ticket of any Macao Orchestra performance at Dom Pedro V Theatre.
 - Collect 1 stamp with a ticket of any Macao Orchestra free performance at St. Dominic's Church.
- ◇ Audience can collect stamps and redeem gifts at concert reception or the office of Macao Orchestra
- ◇ The activity is not applicable to programmes in Macao International Music Festival and Macao Arts Festival

禮品內容 (數量有限, 換完即止)
 Gifts (available on first-come, first-served basis)

10 個印章
Stamps Required

迷你揚聲器
Mini Portable Speaker

音樂分享器
Music Sharing Device

20 個印章
Stamps Required

揚聲器
Music Player

40 個印章
Stamps Required

留聲機音樂盒
Music Box

60 個印章
Stamps Required

音樂課程 / 禮券
Music Course / Music shop / coupons

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
51	52	53	54	55	56	57	58	59	60

條款及細則:

1. 禮品圖片只供參考。
2. 每人每次限換禮品一件, 數量有限, 換完即止。
3. 所有禮品均不可兌換現金。
4. 所有禮品一經換領, 恕不退換。
5. 澳門樂團保留更改禮品的權利, 如有更改, 恕不另行通知。
6. 澳門樂團保留修訂活動條款及細則之權利。如有任何爭議, 澳門樂團保留最終解釋權。

Terms and conditions:

1. Photos are for reference only.
2. Only one gift can be redeemed per person per time. A limited number of gifts are offered on a first-come, first-served basis.
3. Gifts are non-redeemable for cash.
4. No alteration or cancellation is permitted once gifts redeemed.
5. Macao Orchestra is entitled to modify gifts without prior notice.
6. Macao Orchestra is entitled to revise the terms and conditions of the event. In the event of dispute, Macao Orchestra reserves the right to make the final decision.

澳門樂團

ORQUESTRA
DE MACAU

MACAO ORCHESTRA



澳門特別行政區政府文化局
 INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

Temporada de
Concertos 2016-17

2016 - 17
樂季音樂會

2016-17 Concert Season

日期 DATA DATE	節目 PROGRAMA PROGRAMME	地點 LOCAL VENUE	票價 (澳門幣) BILHETES (MOP) TICKETS (MOP)	頁數 PÁGINA PAGE
--------------------	-----------------------------	----------------------	---	----------------------

2016

3 / 9 20:00 星期六 Sábado Saturday	2016-17 樂季開幕音樂會— 第一鋼琴—阿芙迪娃與澳門樂團 Concerto de Abertura de Temporada 2016-17 - N.º 1 Piano - Yulianna Avdeeva e a Orquestra de Macau 2016-17 Season Opening Concert - No. 1 Piano - Yulianna Avdeeva and Macao Orchestra	澳門文化中心綜合劇院 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório Macao Cultural Centre Grand Auditorium	400 / 350 / 250 / 150	P.34
--	--	---	-----------------------	------

1-4 / 10 20:00 星期六至二 Sábado a Terça-feira Saturday to Tuesday	第 30 屆澳門國際音樂節開幕鉅獻 《杜蘭朵》普契尼三幕歌劇 Grande Abertura do XXX Festival de Internacional de Música de Macau Turandot - Ópera em Três Actos de Puccini 30 th Macao International Music Festival Grand Opening Turandot - Opera in Three Acts by Puccini	澳門文化中心綜合劇院 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório Macao Cultural Centre Grand Auditorium	800 / 600 500 / 350 / 250	P.36
--	--	---	----------------------------------	------

14-15 / 10 20:00 星期五及六 Sexta-feira e Sábado Friday and Saturday	第 30 屆澳門國際音樂節 《香山夢梅》本地原創三幕室內歌劇 XXX Festival de Internacional de Música de Macau Sonho de um Aroma Ópera de Câmara 30 th Macao International Music Festival A Dream of Fragrancy Chamber Opera Premiere	崗頂劇院 Teatro Dom Pedro V Dom Pedro V Theatre	250 / 200	P.38
--	--	---	-----------	------

待定 A confirmar To be announced	第 30 屆澳門國際音樂節—再遇卓別靈 提摩西·布洛克 (美國) 與澳門樂團 XXX Festival de Internacional de Música de Macau Chaplin Mais Uma Vez! Timothy Brock (E.U.A.) e a Orquestra de Macau 30 th Macao International Music Festival Chaplin Once More! Timothy Brock (U.S.A.) and Macao Orchestra	待定 A confirmar To be announced	待定 A confirmar To be announced	P.40
--	--	--	--	------

5 / 11 20:00 星期六 Sábado Saturday	雙面俄羅斯 Duas Faces da Rússia The Dual Faces of Russia	崗頂劇院 Teatro Dom Pedro V Dom Pedro V Theatre	120 / 100	P.42
---	---	---	-----------	------

12 / 11 20:00 星期六 Sábado Saturday	弦來莫札特 Henning Interpreta Mozart Henning Plays Mozart	澳門文化中心綜合劇院 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório Macao Cultural Centre Grand Auditorium	250 / 200 / 150	P.44
--	--	---	-----------------	------

日期 DATA DATE	節目 PROGRAMA PROGRAMME	地點 LOCAL VENUE	票價 (澳門幣) BILHETES (MOP) TICKETS (MOP)	頁數 PÁGINA PAGE
--------------------	-----------------------------	----------------------	---	----------------------

2 / 12 20:00 星期五 Sexta-feira Friday	拉丁隨想曲 Capriccio Latino Latin Capriccio	玫瑰堂 Igreja de S. Domingos St. Dominic's Church	憑票免費入場 Entrada com bilhete gratuito Admission with free ticket	P.46
--	--	--	--	------

18 / 12 14:30 星期日 Domingo Sunday	走進音樂世界《彼得與狼》 Viagem ao Mundo da Música Pedro e o Lobo Journey into the World of Music Peter and the Wolf	澳門旅遊塔會展娛樂中心劇院 Auditório da Torre de Macau Macao Tower Auditorium	120	P.48
---	--	--	-----	------

2017

8 / 1 20:00 星期日 Domingo Sunday	星光維也納—新年音樂會 Estrelas em Viena - Concerto de Ano Novo Starry Vienna - New Year Concert	澳門文化中心綜合劇院 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório Macao Cultural Centre Grand Auditorium	400 / 350 / 250 / 150	P.50
---	---	---	-----------------------	------

14 / 1 20:00 星期六 Sábado Saturday	銳變貝多芬 Beethoven e a Sua Transição Beethoven and His Transition	崗頂劇院 Teatro Dom Pedro V Dom Pedro V Theatre	120 / 100	P.52
---	--	---	-----------	------

21 / 1 20:00 星期六 Sábado Saturday	鋼琴邂逅—初見愛麗絲 Encontro de Piano - Encontro com Alice Piano Encounter - Meet Alice	澳門旅遊塔會展娛樂中心劇院 Auditório da Torre de Macau Macao Tower Auditorium	250 / 200 / 150	P.54
---	--	--	-----------------	------

11 / 2 20:00 星期六 Sábado Saturday	經典日劇《交響情人夢》音樂會 Concerto Dedicado à Série Japonesa Clássica Nodame Cantabile Japanese Drama Classic Nodame Cantabile Music Concert	澳門旅遊塔會展娛樂中心劇院 Auditório da Torre de Macau Macao Tower Auditorium	250 / 200 / 150	P.56
---	---	--	-----------------	------

19 / 2 20:00 星期日 Domingo Sunday	寧峰的艾爾加 Ning Feng Interpreta Elgar Ning Feng Plays Elgar	玫瑰堂 Igreja de S. Domingos St. Dominic's Church	憑票免費入場 Entrada com bilhete gratuito Admission with free ticket	P.58
--	---	--	--	------

日期 DATA DATE	節目 PROGRAMA PROGRAMME	地點 LOCAL VENUE	票價 (澳門幣) BILHETES (MOP) TICKETS (MOP)	頁數 PÁGINA PAGE
--------------------	-----------------------------	----------------------	---	----------------------

2017

4 / 3 16:00 星期六 Sábado Saturday	週末音樂館—沙畫留聲 Festa Musical de Fim-de-Semana - Música com Pintura de Areia Weekend Music Party - Sand Art Music Show	崗頂劇院 Teatro Dom Pedro V Dom Pedro V Theatre	120 / 100	P.60
--	--	---	-----------	------

10 / 3 20:00 星期五 Sexta-feira Friday	舒伯特的未了弦 Peça Incompleta de Schubert Schubert's Unfinished Piece	玫瑰堂 Igreja de S. Domingos St. Dominic's Church	憑票免費入場 Entrada com bilhete gratuito Admission with free ticket	P.62
--	---	--	--	------

18 / 3 20:00 星期六 Sábado Saturday	布拉姆斯的回信 Valsas de Amor de Brahms Loving Words from Brahms	崗頂劇院 Teatro Dom Pedro V Dom Pedro V Theatre	120 / 100	P.64
---	---	---	-----------	------

25 / 3 20:00 星期六 Sábado Saturday	布魯克納第一交響曲 Sinfonia N.º 1 de Bruckner Bruckner Symphony No. 1	玫瑰堂 Igreja de S. Domingos St. Dominic's Church	憑票免費入場 Entrada com bilhete gratuito Admission with free ticket	P.66
---	--	--	--	------

13-14 / 4 20:00 星期四及五 Quinta-feira e Sexta-feira Thursday and Friday	復活節音樂會《彌撒曲》 Concerto de Páscoa - Missa Easter Concert - Mass	玫瑰堂 Igreja de S. Domingos St. Dominic's Church	憑票免費入場 Entrada com bilhete gratuito Admission with free ticket	P.68
--	--	--	--	------

22 / 4 16:00 星期六 Sábado Saturday	週末音樂館—聆感瑜珈 Festa Musical de Fim-de-Semana - Ioga Musical Weekend Music Party - Musical Yoga	崗頂劇院 Teatro Dom Pedro V Dom Pedro V Theatre	120 / 100	P.70
---	---	---	-----------	------

日期 DATA DATE	節目 PROGRAMA PROGRAMME	地點 LOCAL VENUE	票價 (澳門幣) BILHETES (MOP) TICKETS (MOP)	頁數 PÁGINA PAGE
--------------------	-----------------------------	----------------------	---	----------------------

2017

29 / 4 20:00 星期六 Sábado Saturday	英倫風光 Paisagem Inglesa British Scenery	玫瑰堂 Igreja de S. Domingos St. Dominic's Church	憑票免費入場 Entrada com bilhete gratuito Admission with free ticket	P.72
---	---	--	--	------

待定 A confirmar To be announced	第 28 屆澳門藝術節—狂響時空 XXVIII Festival de Artes de Macau - Ressonância Através do Espaço-Tempo 28 th Macao Arts Festival -Resonance through Space-Time	待定 A confirmar To be announced	待定 A confirmar To be announced	P.74
--	--	--	--	------

10 / 6 20:00 星期六 Sábado Saturday	鋼琴邂逅—再遇路易斯 Encontro de Piano - Novo Encontro com Louis Piano Encounter - Meet Louis Again	澳門文化中心綜合劇院 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório Macao Cultural Centre Grand Auditorium	250 / 200 / 150	P.76
---	---	---	-----------------	------

24 / 6 16:00 星期六 Sábado Saturday	週末音樂館—青春印記 Festa Musical de Fim-de-Semana - Memória da Juventude Weekend Music Party - Memory of Youth	崗頂劇院 Teatro Dom Pedro V Dom Pedro V Theatre	120 / 100	P.78
---	---	---	-----------	------

8 / 7 20:00 星期六 Sábado Saturday	呂嘉說樂 Quando a Música Fala When Music Speaks	待定 A confirmar To be announced	憑票免費入場 Entrada com bilhete gratuito Admission with free ticket	P.80
--	---	--	--	------

29 / 7 20:00 星期六 Sábado Saturday	2016-17 樂季開幕音樂會—佛羅倫斯悲劇 Concerto de Encerramento da Temporada 2016-17 - Eine florentinische Tragödie 2016-17 Season Closing Concert - Eine florentinische Tragödie	澳門文化中心綜合劇院 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório Macao Cultural Centre Grand Auditorium	400 / 350 / 250 / 150	P.82
---	---	---	-----------------------	------

目錄 / Índice / Contents

P. 10	前言 Prefácio Preface	P. 85	愛音樂 · 愛分享 Música para Todos Music for All
P. 14	澳門樂團介紹 Orquestra de Macau – Nota Biográfica About Macao Orchestra	P. 97	愛音樂 · 獻愛心 Gostar de Música, Gostar de Dedicação Love Music · Love Devotion
P. 18	我們的樂師 Os Nossos Músicos Our Musicians	P. 100	購票指南 Guia de Reserva e Informações sobre Bilhetes Booking Guide and Ticket Information
P. 20	音樂總監兼首席指揮的話 Mensagem do Director Musical e Maestro Principal Message from the Music Director and Principal Conductor	P. 102	演出場地 Locais Venues
P. 22	音樂總監兼首席指揮介紹 Director Musical e Maestro Principal – Nota Biográfica About the Music Director and Principal Conductor	P. 106	我們的行政隊伍 Os Nossos Administradores Our Administrative Team
P. 26	助理指揮介紹 Maestro Assistente – Nota Biográfica About the Assistant Conductor	P. 107	樂團之友 Amigos da Orquestra de Macau Friends of the Macao Orchestra
P. 30	駐團作曲家介紹 Compositora-em-Residência – Nota Biográfica About the Mead Composer-in-Residence		
P. 33	音樂會介紹 Apresentação dos Concertos Concerts' Presentation		

前言

屬於您的音樂時光

還記得首次接觸「音樂」是什麼時候嗎？第一次觸碰樂器時有什麼想法嗎？對大部分人來說，「音樂」是一種感覺，是在耳中設置的心靈出口，抒發喜悅、思念和感動。而對於一群音樂學子來說，「音樂」是一個夢想的追尋，隱含着一段段艱辛努力的日子。本樂季以「我的音樂時光」為主題，特別邀請多位「八零後」、「九零後」甚至「零零後」的古典樂壇新勢力，包括蕭邦鋼琴大賽金獎得主尤利安娜·阿芙迪娃、2013年貝桑松指揮大賽一等獎得主吳曜宇、擁有獨特個性和親和力的年輕鋼琴家愛麗絲·紗良·奧特、小提琴鬼才尼曼亞·拉杜洛維奇、青年指揮家羅伯特·賈諾拉和荷西·路易斯·戈梅等，向各位展現古典音樂青春活力的一面，從多元化作品中，感受音樂家們背後的堅持與熱誠。

樂團還邀請了當今音樂界實力非凡的前輩，包括聞名世界的英國指揮家戈登·亨特、匈牙利指揮大師吉博·瓦格、德國著名指揮家布魯諾·維爾和中國著名小提琴家寧峰等，共同演繹古今中外經典，詮釋音樂路上的感悟。此外，樂團將首度演繹英國作曲家艾爾加與沃恩·威廉斯的大型交響作品，並把知名的亞歷山大·馮·哲林斯基歌劇作品以音樂會形式搬上舞台。同時樂團也大力開拓新的演出空間及形式，將廣受歡迎的大型音樂製作包括音樂戲劇、多媒體電影音樂會等引進澳門，期望各位樂迷親臨體驗非凡的音樂演出。

誠邀您置身新樂季的精彩節目中，了解音樂家是如何與音樂共渡，沉浸在專屬您的音樂時光吧！



Prefácio

O Vosso Tempo com a Música

Quando foi o seu primeiro encontro com a música? Sobre o que estava a pensar quando tocou um instrumento musical pela primeira vez? Para a maioria das pessoas, a música é uma forma de expressar sentimentos. Ouvir música liberta a sua alma, dá alegria ou recorda os seus entes queridos.

No entanto, para os estudantes de música, representa a busca árdua de concretizar sonhos. As estrelas em ascensão da música clássica nascidas desde os anos 80 do séc. XX, tais como Yulianna Avdeeva, medalhista de ouro no Concurso Internacional de Piano Chopin; Yao-yu Wu, vencedor do Primeiro Prémio no Concurso Internacional de Jovens Maestros de Besançon 2013; Alice Sara Ott, uma pianista distinta com um toque incomum; o mago do violino Nemanja Radulović; e os jovens maestros Roberto Gianola e José Luis Gomez irão actuar nesta temporada de concertos, que tem como tema “O Vosso Tempo com a Música”, a fim de mostrar o lado vital dos clássicos e permitir ao público sentir a devoção eterna dos músicos à música.

A Orquestra de Macau, além disso, convidou músicos virtuosos excepcionais, incluindo os proeminentes maestros Gordon Hunt, Gilbert Varga, Bruno Weil e o reputado violinista chinês Ning Feng para partilharem a sua visão. Além disso, a Orquestra irá interpretar obras orquestrais dos compositores ingleses Edward William Elgar e Ralph Vaughan Williams pela primeira vez, trazendo ainda aos palcos as composições operáticas de Alexander von Zemlinsky em versão de concerto.

A Orquestra tem-se empenhado na exploração de vários tipos de actuações e apresentando a Macau produções musicais de grande escala como obras de teatro musical e concertos multimédia de filmes, na esperança de proporcionar aos apreciadores de música locais experiências musicais fantásticas.

Convidamo-lo sinceramente para os concertos emocionantes desta nova temporada de concertos a fim de ficarem a saber mais sobre a interacção dos músicos com a música - enquanto saboreiam o Vosso Tempo com a Música!

Preface

Your Time with Music

When was your first encounter with music? What were you thinking about when you played a musical instrument for the first time? To most people, music is an expression of feeling. Listening to music frees their soul, gives them joy or reminds them of their missed ones.

Yet to music students, it represents the persevering pursuit of dreams. Rising stars of classical music born since the 1980s, such as Yulianna Avdeeva, gold medallist at a Chopin Piano Competition; Yao-yu Wu, First Prize winner of the 2013 Besançon International Competition for Young Conductors; Alice Sara Ott, a distinctive pianist with the common touch; violin wizard Nemanja Radulović; and young conductors Roberto Gianola and José Luis Gomez will perform in this concert season, which takes “My Time with Music” as its theme to show the vital side of the classics and allow the audience to feel musicians’ timeless devotion to music.

Also, the Macao Orchestra has invited exceptional music virtuosos, including world-renowned conductors like Gordon Hunt, Gilbert Varga, Bruno Weil and reputed Chinese violinist Ning Feng to share their musical insights. Moreover, the Orchestra will play the orchestral works of English composers Edward William Elgar and Ralph Vaughan Williams for the first time, having Alexander von Zemlinsky’s operatic compositions in concert version on the stage too.

The Orchestra has been striving to explore various forms of performance and introducing to Macao popular grand musical productions like music theatres and multi-media film concerts in the hope of giving local music fans an fantastic musical experience.

We kindly invite you to our exciting shows of this new concert season, to learn more about musicians’ interaction with music – whilst relishing Your Time with Music!

澳門樂團

ORQUESTRA DE MACAU

MACAO ORCHESTRA



澳門樂團介紹

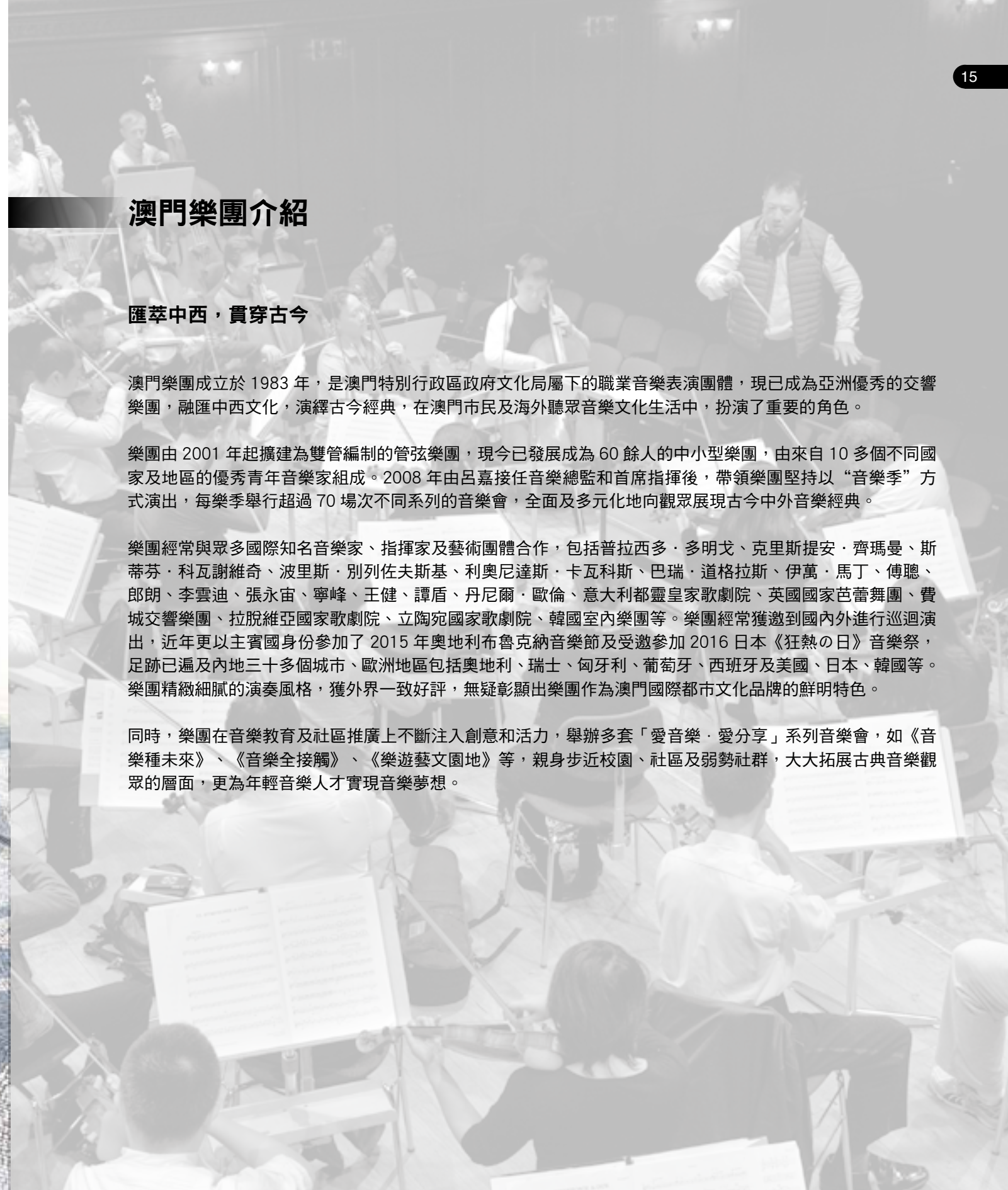
匯萃中西，貫穿古今

澳門樂團成立於 1983 年，是澳門特別行政區政府文化局屬下的職業音樂表演團體，現已成為亞洲優秀的交響樂團，融匯中西文化，演繹古今經典，在澳門市民及海外聽眾音樂文化生活中，扮演了重要的角色。

樂團由 2001 年起擴建為雙管編制的管弦樂團，現今已發展成為 60 餘人的中小型樂團，由來自 10 多個不同國家及地區的優秀青年音樂家組成。2008 年由呂嘉接任音樂總監和首席指揮後，帶領樂團堅持以“音樂季”方式演出，每樂季舉行超過 70 場次不同系列的音樂會，全面及多元化地向觀眾展現古今中外音樂經典。

樂團經常與眾多國際知名音樂家、指揮家及藝術團體合作，包括普拉西多·多明戈、克里斯提安·齊瑪曼、斯蒂芬·科瓦謝維奇、波里斯·別列佐夫斯基、利奧尼達斯·卡瓦科斯、巴瑞·道格拉斯、伊萬·馬丁·傅聰、郎朗、李雲迪、張永宙、寧峰、王健、譚盾、丹尼爾·歐倫、意大利都靈皇家歌劇院、英國國家芭蕾舞團、費城交響樂團、拉脫維亞國家歌劇院、立陶宛國家歌劇院、韓國室內樂團等。樂團經常獲邀到國內外進行巡迴演出，近年更以主賓國身份參加了 2015 年奧地利布魯克納音樂節及受邀參加 2016 日本《狂熱の日》音樂祭，足跡已遍及內地三十多個城市、歐洲地區包括奧地利、瑞士、匈牙利、葡萄牙、西班牙及美國、日本、韓國等。樂團精緻細膩的演奏風格，獲外界一致好評，無疑彰顯出樂團作為澳門國際都市文化品牌的鮮明特色。

同時，樂團在音樂教育及社區推廣上不斷注入創意和活力，舉辦多套「愛音樂·愛分享」系列音樂會，如《音樂種未來》、《音樂全接觸》、《樂遊藝文園地》等，親身步近校園、社區及弱勢社群，大大拓展古典音樂觀眾的層面，更為年輕音樂人才實現音樂夢想。



Orquestra de Macau – Nota Biográfica

Onde o Oriente Encontra o Ocidente, o Passado Liga-se ao Presente

Fundada em 1983, a Orquestra de Macau (OM) é uma orquestra profissional dependente do Instituto Cultural do Governo da R.A.E de Macau. A Orquestra é actualmente um agrupamento eminente na Ásia, com um repertório que inclui clássicos chineses e ocidentais de todos os tempos. Desempenha um papel chave na vida cultural e musical dos cidadãos de Macau e dos visitantes.

Em 2001, a Orquestra foi ampliada de forma a integrar um naipe duplo de sopros, actualmente tem se desenvolvido como uma orquestra de dimensão média de cerca de 60 músicos de mais de dez países e regiões. Em 2008, o Maestro Lü Jia iniciou as funções de Director Musical e Maestro Principal da Orquestra e deu início às temporadas de concertos da Orquestra, apresentando em cada uma ao público, de forma abrangente e sistemática, cerca de 70 concertos diversos de música clássica ocidental e chinesa.

A Orquestra colabora frequentemente com músicos, maestros principais e agrupamentos de música internacionais, incluindo Plácido Domingo, Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Boris Berezovsky, Leonidas Kavakos, Barry Douglas, Iván Martín, Fou Ts'ong, Lang Lang, Yundi Li, Sarah Chang, Ning Feng, Jian Wang, Tan Dun, Daniel Oren, Teatro Regio Torino, English National Ballet, Philadelphia Orchestra, Ópera Nacional da Letónia, Teatro Nacional de Ópera e Ballet da Letónia, e Orquestra de Câmara da Coreia, etc. Além disso, a Orquestra de Macau tem sido regularmente convidada para se apresentar no Interior da China e no exterior, participando no Brucknerfest 2015, na Áustria, como representante da China, e no Festival de Música “La Folle Journée au Japon 2016” e visitando pelo menos 30 cidades na China, bem como vários países, incluindo a Áustria, Suíça, Hungria, Portugal, Espanha, E.U.A. Japão e Coreia. A sua qualidade refinada é aclamada por unanimidade e é testemunho da sua importância como símbolo da prosperidade de Macau como cidade cultural internacional.

A Orquestra tem-se também dedicado a actividades de educação artística e de promoção comunitária, organizando os ciclos de concertos “Música para Todos”, “Gostar de Música, Realizar o Sonho”, “Gostar de Música, Partilhar a Alegria” e “Gostar de Música, Desfrutar a Arte”, visitando escolas e comunidades a fim de fomentar o interesse de público na música clássica e de ajudar jovens músicos a realizar os seus sonhos musicais.

About Macao Orchestra

Where East Meets West, Past Connects with Present

Formed in 1983, the Macao Orchestra is a professional ensemble under the auspices of the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government. The Macao Orchestra is now a distinguished orchestra of Asia, performing Chinese and Western classics throughout the times. It has also played a key role in the music and cultural life of Macao residents and overseas audiences.

In 2001, the Orchestra was extended into an orchestra with double winds; today, it has developed into a small-to-medium-sized orchestra of around 60 outstanding musicians from more than ten countries and regions. In 2008, Maestro Lü Jia commenced his tenure as Music Director and Principal Conductor of the Orchestra, initiating the convention of “Concert Seasons” and in each season 70 different concerts would be held, presenting to the public, comprehensively and systematically, classics from both Western and Chinese.

The Orchestra collaborates regularly with numerous internationally renowned musicians, conductors and ensembles including Plácido Domingo, Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Boris Berezovsky, Leonidas Kavakos, Barry Douglas, Iván Martín, Fou Ts'ong, Lang Lang, Yundi Li, Sarah Chang, Ning Feng, Jian Wang, Tan Dun, Daniel Oren, the Teatro Regio Torino, the English National Ballet, the Philadelphia Orchestra, the Latvian National Opera, the Lithuanian National Opera and Ballet Theatre, and the Korean Chamber Orchestra, etc. In addition, the Macao Orchestra has regularly been invited to perform in Mainland China and overseas, participating in the 2015 Austria Bruckner Festival as China's representative and attending the music festival “La Folle Journée au Japon 2016” in Japan, leaving its footprints in at least 30 cities across China as well as Austria, Switzerland, Hungary, Portugal, Spain, the U.S.A., Japan and Korea, etc. The refined quality of the Orchestra is unanimously acclaimed, testifying to Macao Orchestra's significance as a symbol of Macao's prosperity as an international cultural city.

Meanwhile, the Orchestra has been endeavouring to invest in creativity and vitality in terms of music education and community promotion, organising a series of “Music for All” concerts such as “Love Music, Catch Dream”, “Love Music, Share Joy”, and “Love Music, Enjoy Arts”. The Orchestra also visits schools, community and the underprivileged groups in order to enlarge the audience base of classical music and even help young musicians realise their music dream.

我們的樂師

Os Nossos Músicos Our Musicians

音樂總監兼首席指揮 / Director Musical e Maestro Principal / Music Director and Principal Conductor

呂嘉 Lü Jia

助理指揮 / Maestro Assistente / Assistant Conductor

簡栢堅 Francis Kan

第一小提琴 / Primeiros Violinos / First Violins

保羅·莫連拿 Paolo Morena (樂團首席 / Concertino / Concertmaster)

王佳婧 Melody Wang (樂團副首席 / Concertino Associado / Associate Concertmaster)

后則周 Hou Zezhou **

邢慧芳 Xing Huifang

王粵 Wang Yue

曹慧 Cao Hui

李思蕾 Li Silei

郭慶 Guo Qing

楊柯岩 Yang Keyan

周琛 Zhou Chen

陳琰樂 Chen Yanle

王灝 Wang Hao

第二小提琴 / Segundos Violinos / Second Violins

韋特·普拉錫格 Vit Polasek

羅姪 Luo Ya

郭康 Guo Kang

王笑影 Wang Xiaoying

李文浩 Li Wenhao

梁木 Liang Mu

施為民 Shi Weimin

丹利斯·克拉格 Denis Kriger

徐陽 Xu Yang

鄭麗琴 Zheng Liqin

中提琴 / Violas / Violas

肖凡 Xiao Fan **

李峻 Li Jun

呂瀟 Lü Xiao

蔡雷 Cai Lei

李月穎 Li Yueying

袁菲菲 Yuan Feifei

大提琴 / Violoncelos / Cellos

呂佳 Vincent Lü Jia **

張太陽 Zhang Taiyang

魯岩 Lu Yan

馬高·告魯克 Marko Klug

鍾國玉 Zhong Guoyu

鄺葆莉 Kuong Poulei

拉狄·奈華德 Radim Navrátil

低音提琴 / Contrabaixos / Double Bases

蒂博爾·托特 Tibor Tóth **

徐宏波 Xu Hongbo

陳超 Chen Chao

長笛 / Flautas / Flutes

翁斯貝 Weng Sibe **

維羅連加·查嘉姬 Veronika Csajági

雙簧管 / Oboés / Oboes

開賽 Kai Sai **

珍妮花·史莎 Jennifer Shark

單簧管 / Clarinetes / Clarinets

米高·傑弗里·科比 Michael Geoffrey Kirby **

胡安路·普耶斯 Juanlu Puelles

巴松管 / Fagotes / Bassoons

容正先 Yung Tsangshien **

朱武昆 Zhu Wukun

圓號 / Trompas / Horns

吳天遐 Wu Tianxia **

何智彬 Scott Holben

艾蒂安·戈尼 Etienne Godey

沙米爾·勒法蘭克曼諾夫 Shamil Lutfrachmanov

小號 / Trompete / Trumpet

大衛·胡歐 David Rouault **

長號 / Trombones / Trombones

西蒙·迪圖奧 Simon Tétreault

李民煥 Minhwan Lee

音樂總監 兼首席指揮的話

回顧上一樂季，在澳門特區政府文化局的鼎力支持及樂團每一位成員的努力下，我們為樂迷獻上了前所未有的輝煌音樂季，更受邀參加了世界享負盛名的奧地利布魯克納音樂節及日本東京《狂熱の日》音樂祭，能夠帶領樂團將澳門的文化藝術成就向外展示，是我莫大的榮幸。

2016-17 音樂季將以「我的音樂時光」為主題，特別邀請一眾年輕音樂精英及當今古典音樂界一流的音樂大師來澳獻技，觀眾能一睹古典音樂青春活力的一面之餘，又能細味音樂家們的細膩感情，感受他們追尋夢想的勇氣與熱誠。回憶我的音樂之路，生於音樂家庭令我天生對音樂有種特別的感覺，我享受着音樂陪伴的美妙時光，從小對音樂的熱愛和期盼使我正式開展了職業指揮生涯，同時，我對音樂有着不懈的堅持和嚴格的要求。每次演出，我都將自己完全投入音樂中，享受音樂帶來的靈性與感動。在新樂季中，我將繼續帶領樂團開拓更多不同形式的演出，期望帶給樂迷更多的驚喜與悸動。

澳門樂團與您分享更多的音樂想像與能量，一起創造美好的音樂時光！



呂嘉
音樂總監兼首席指揮
澳門樂團



Mensagem do Director Musical e Maestro Principal

Com o apoio do Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau e com grandes esforço de cada membro da Orquestra de Macau, apresentámos aos apreciadores de música uma festa resplandecente e sem precedentes durante a última temporada de concertos. Além disso, fomos convidados a participar no festival mundialmente conceituado Brucknerfest, na Áustria, e no festival La Folle Journée, em Tóquio, no Japão. É para mim uma grande honra introduzir a Orquestra de Macau na arena internacional, para mostrar ao mundo os feitos culturais e artísticos de Macau.

Para a nossa temporada de concertos de 2016-17, dedicada ao tema “O Meu Tempo com a Música”, convidámos uma série de estrelas em ascensão da música clássica e excelentes maestros e solistas de várias partes do mundo para actuar conosco, pode testemunhar a exuberância juvenil da música clássica, saborear os mais requintados sentimentos dos músicos e sentir a sua coragem e integridade na busca de sua carreira musical. Pensando, em retrospectiva, sobre a minha viagem pelo mundo da música, recordo como a minha educação no seio de uma família musical contribuiu para cultivar a minha ligação especial à música, permitindo-me desfrutar de momentos esplêndidos na sua companhia. O meu entusiasmo e as minhas aspirações no âmbito da música constituem uma grande força motivadora na minha carreira profissional como maestro. Por outro lado, sou persistente e rigoroso no que respeita ao cumprimento dos meus próprios padrões, entregando-me totalmente à música em cada concerto. Na próxima temporada de concertos, continuarei a dirigir a Orquestra de Macau e a explorar diferentes formas de actuação, na esperança de proporcionar ao público mais surpresas e mais inspiração.

A Orquestra de Macau está expectantes para partilhar a imaginação musical e momentos notável com você!

Message from the Music Director and Principal Conductor

With the support of the Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government and the great effort of each member of the orchestra, we presented an unprecedented and resplendent feast to music lovers in the previous concert season. Also, We were invited to participate the world-renowned “International Brucknerfest” in Austria and the “La Folle Journée au Japon 2016” in Tokyo, Japan. It is my great honour to showcase the cultural and artistic achievement of the Macao Orchestra on international arena.

We have invited a list of rising stars of classical music and outstanding conductors and soloists from various parts of the world to perform in our 2016-17 concert season themed “My Time with Music”, you can witness the youthful exuberance of classical music, savour the musicians’ finest feelings and experience their courage and integrity in the pursuit of their musical career. Looking back at my musical journey, I recall how the upbringing in a musical family cultivated my special feeling towards music and I have enjoyed splendid moments with it. My enthusiasm and aspiration for music drives me in my professional career as a conductor. Meanwhile, being insistent and stringent on the standards I have for music, I pour myself fully into it in each performance. In the upcoming concert season, I will continue to lead Macao Orchestra in exploring different forms of performances in the hope of delivering more surprises and inspiration to the audience.

Macao Orchestra is looking forward to share more musical imagination and remarkable moments with you!

Lü Jia

Director Musical e Maestro Principal
Music Director and Principal Conductor

Orquestra de Macau
Macao Orchestra

指揮大師呂嘉以其幾十年來對交響樂和歌劇的深入探索和動人演繹而享譽世界。他現任澳門樂團音樂總監與首席指揮，並同時擔任北京國家大劇院歌劇藝術總監和國家大劇院管弦樂團首席指揮。他對德奧交響樂與歌劇以及法國印象主義音樂的演繹，得到了來自這些作品故鄉的聽眾和專業人士的廣泛認可與讚賞。每年他在世界各地的音樂廳和歌劇院執棒幾十場音樂會和十餘部不同歌劇，並監製多部新作品和新歌劇製作的創作。這些精彩演出已經成為當地不可或缺的文化指標。

呂嘉大師的藝術生涯融合了東西方的傑出藝術傳統。他出生於上海的一個藝術氣息濃郁的家庭，自幼跟隨父母學習音樂。十幾歲時他又遷往北京，並在中央音樂學院跟隨中國指揮界泰斗鄭小瑛大師學習指揮。出於對音樂藝術的熱愛，他在畢業後又孤身前往德國，在柏林藝術學院（Hochschule der Künste Berlin，現柏林藝術大學 UdK）深造，師從拉賓斯坦教授（Prof. Hans-Martin Rabenstein）和羅伯特·沃爾夫教授（Prof. Robert Wolf）。

1990年，在一個偶然的機會下，呂嘉大師參加了在意大利特蘭托（Trento）舉行的首屆安東尼奧·佩得羅第（Antonio Pedrotti）國際指揮大賽，一舉奪得第一名及評委特別獎，由此開始了他的職業指揮生涯。在比賽後他就出任了意大利特里埃斯特國家歌劇院（Teatro Comunale Giuseppe Verdi di Trieste）的音樂總監，使他成為首位能夠在意大利國立歌劇院擔任總監的亞洲指揮家。他與這家歌劇院的樂團及合唱團合作，錄製並出版了門德爾松的五部交響樂全集，是首位完成此壯舉的華人指揮家。隨後他又在德國多特蒙德歌劇院（Opernhaus Dortmund）、意大利托斯卡納樂團（l'orchestra di Toscana）、意大利國際交響樂團（l'orchestra internazionale d'Italia）、羅馬樂團（l'orchestra di Roma）、瑞典諾爾雪平交響樂團（Norrköping Symphony Orchestra）及世界聞名的維羅那競技場歌劇院（Arena di Verona）等擔任音樂總監及首席指揮。他指揮諾爾雪平交響樂團錄製並發行了瑞典國寶級作曲大師英瓦·利德霍姆的全套交響樂作品，至今仍是這位大師作品最為完整的一套演繹。

2006年，時任意大利總統那坡裡塔諾（Giorgio Napolitano）為呂嘉大師親自頒發勳章，以表彰他多年來對音樂文化的重要貢獻。次年他在意大利佩薩羅的羅西尼歌劇節（Pesaro, Rossini Opera Festival）指揮的歌劇《鵲賊》（La gazza ladra）更被評為歐洲年度歌劇。

幾十年來呂嘉大師以客座指揮身份與諸多世界頂級樂團和歌劇院合作，指揮歌劇及音樂會數千場，錄製發行十幾張唱片，並與普拉西多·多明戈、瓦列裡·索科洛夫、約書亞·貝爾、維多利亞·穆洛娃等音樂名家結下了深厚的友誼。他曾執棒慕尼黑國家歌劇院、柏林德意志歌劇院、米蘭斯卡拉歌劇院，他是首位指揮美國芝加哥交響樂團的華人指揮，與他合作過的樂團還包括德國萊比錫布商大廈樂團、班貝格交響樂團、羅馬國立聖塞西莉亞學院樂團、法國里昂國立管弦樂團、英國伯明翰市立交響樂團、挪威奧斯陸愛樂樂團、芬蘭廣播交響樂團，以及華人圈內的各大大一流樂團。2013年他在北京國家大劇院指揮阿姆斯特丹皇家音樂廳管弦樂團的音樂會獲得了廣泛讚譽。在指揮之外，他曾出任2012年多明戈國際聲樂比賽的評委，在這個歌劇界最富影響力的比賽歷史上，他是唯一一位華人評委。

呂嘉大師自2008年中出任澳門樂團音樂總監兼首席指揮以來，通過對樂團的細緻培訓、對演出曲目的精心安排和對合作音樂家的嚴格挑選，使樂團的成長有目共睹。他曾率領澳門樂團多次出訪巡演，足跡遍及奧地利、瑞士、葡萄牙、日本、韓國、台灣等地，也曾多次訪問北京上海等國內文化重鎮，以拓展澳門的文化影響，提升樂團的世界聲譽。他也積極促成澳門樂團與其他知名樂團、合唱團合作，上演在過去力不能及的大型音樂作品，令澳門聽眾耳目一新。能夠為澳門的文化建設出一份力，是呂嘉大師的一大榮幸。他希望能在未來繼續帶領這支團隊，進一步服務澳門社會，並發揮澳門文化使者的角色，讓全世界瞭解澳門在文化藝術上的風采和魅力，向世界推廣澳門的文化形象。



呂嘉

音樂總監兼首席指揮

Lü Jia

Director Musical e Maestro Principal

Ao longo de várias décadas, o Maestro Lü Jia tem vindo a conquistar aclamação internacional com o seu profundo conhecimento e a sua interpretação emotiva de várias sinfonias e óperas. Lü é actualmente Director Musical e Maestro Principal da Orquestra de Macau, bem como Director de Ópera no Centro Nacional de Artes Cénicas (CNAC), em Pequim, e Maestro Principal da Orquestra do CNAC da China. A sua interpretação de sinfonias e óperas austro-alemãs e de música impressionista francesa tem sido aplaudida por unanimidade pelo público, bem como por profissionais dos países de origem destas obras-primas. Lü dirige dezenas de concertos e mais de dez óperas em salas de concertos e teatros por todo o mundo, dirigindo anualmente a produção de várias novas obras musicais e óperas, cujas interpretações cativantes constituem uma referência cultural indispensável nos locais onde são realizados os espectáculos.

A carreira musical do Maestro Lü Jia herda as notáveis tradições artísticas do Oriente e do Ocidente. Tendo nascido no seio de uma família artística, em Xangai, Lü estudou música com os seus pais desde tenra idade. Mais tarde, já na adolescência, Lü foi para Pequim, onde estudou direcção de orquestra com o famoso maestro chinês Zheng Xiaoying no Conservatório Central de Música. Devido ao seu grande entusiasmo pela música, Lü prosseguiu os seus estudos na Hochschule der Künste Berlin, na Alemanha (agora UdK Berlin), onde estudou com o Professor Hans-Martin Rabenstein e com o Professor Robert Wolf.

Em 1990, Lü venceu, inesperadamente, o Primeiro Prémio e o Prémio do Júri no âmbito do primeiro Concurso Internacional de Direcção de Orquestra Antonio Pedeotti, em Trento (Itália), dando assim início à sua carreira de maestro. Após o concurso, começou a desempenhar o cargo de Director Musical no Teatro Comunale Giuseppe Verdi di Trieste, onde se tornou o primeiro maestro asiático a dirigir uma ópera nacional na Itália. Em colaboração com a orquestra e coro da companhia, Lü foi o primeiro maestro chinês a gravar e a lançar as cinco obras sinfónicas de Felix Mendelssohn. Mais tarde, foi nomeado Director Musical e Maestro Principal da Opernhaus Dortmund (Alemanha), Orquestra da Toscana, Orquestra Internacional de Itália, Orquestra de Roma (Itália), Orquestra Sinfónica de Norrköping (Suécia) e da célebre Arena di Verona. Em colaboração com a Orquestra Sinfónica de Norrköping, Lü gravou e lançou toda a música orquestral do mais importante mestre dos compositores suecos, Ingvar Lidholm, cujas gravações continuam a ser, até à data, as mais completas da obra de Lidholm.

Em 2006, o presidente italiano, Giorgio Napolitano, conferiu uma medalha ao Maestro Lü Jia como reconhecimento pelo seu contributo significativo ao domínio da música ao longo de vários

anos. Um ano mais tarde, La Gazza Ladra, dirigida pelo Maestro Lü no âmbito do Festival de Ópera Rossini, em Pesaro (Itália), foi aclamada como a “Melhor Ópera do Ano” na Europa. Nas últimas décadas, Lü tem actuado como maestro convidado com inúmeras orquestras e óperas de renome mundial, dirigindo milhares de óperas e concertos e lançando dezenas de discos. O Maestro desenvolveu ainda uma estreita amizade com artistas de renome, como Plácido Domingo, Valeriy Sokolov, Joshua Bell e Viktoria Mullova. Lü foi o primeiro maestro chinês a dirigir a Orquestra Sinfónica de Chicago, contando igualmente com várias colaborações com a Bayerische Staatsoper em Munique, Deutsche Oper Berlin, La Scala de Milão, Orquestra Gewandhaus de Leipzig, Orquestra Sinfónica de Bamberg, Orquestra da Academia Nacional de Santa Cecília em Roma, Orquestra Nacional de Lyon (França), Orquestra Sinfónica da Cidade de Birmingham (Grã-Bretanha), Orquestra Filarmónica de Oslo (Noruega), Orquestra Sinfónica da Rádio Finlandesa, bem como com as principais orquestras chinesas. Em 2013, Lü realizou um concerto com a Orquestra Real do Concertgebouw no Centro Nacional de Artes Cénicas, em Pequim, granjeando a aclamação entusiástica do público. Para além das suas funções de Maestro, Lü participou ainda como membro do júri na “Operalia de Plácido Domingo, O Concurso Mundial de Ópera”, em 2012, tornando-se o primeiro membro do júri chinês de sempre neste influente concurso de ópera.

Desde o início das suas funções como Director Musical e Maestro Principal da Orquestra de Macau em 2008, o Maestro Lü Jia tem impulsionado a evolução da orquestra de forma notável, através do treino meticuloso, do arranjo refinado de repertórios e da selecção criteriosa dos artistas convidados. Sob a direcção de Lü, a Orquestra tem realizado várias digressões, incluindo na Áustria, Suíça, Portugal, Japão, Coreia e Taiwan, bem como concertos regulares nas principais capitais culturais da China, como Pequim e Xangai, com vista a expandir a influência cultural de Macau e a potenciar a reputação da orquestra a nível mundial. Lü contribuiu ainda para impulsionar a colaboração entre a Orquestra de Macau e outras orquestras e coros de renome internacional, interpretando obras musicais de grande escala, que antigamente teriam sido inviáveis, apresentando assim ao público local um novo leque de opções programáticas. É uma grande honra e um prazer para o Maestro Lü poder contribuir para o desenvolvimento cultural de Macau. No futuro, Lü espera continuar a servir a comunidade e a liderar a orquestra como embaixador cultural de Macau, permitindo ao mundo reconhecer o carisma da Região no âmbito artístico e cultural e promovendo simultaneamente a imagem cultural de Macau no mundo.

Lü Jia

Music Director and Principal Conductor of Macao Orchestra

Maestro Lü Jia has risen to international acclaim with his expertise and soul-touching interpretation of symphonies and operas for decades. Lü is now the Music Director and Principal Conductor of the Macao Orchestra, while also serving as the Opera Director at the National Centre for the Performing Arts (NCPA) in Beijing and the Principal Conductor of the China NCPA Orchestra. His interpretation of the Austro-German symphonies, operas and French impressionist music have been unanimously approved and applauded by audiences and professionals from the originating countries of these masterpieces. He conducts dozens of concerts and over ten operas in music halls and theatres all over the world and directs production of several new works and operas every year, with these captivating performances becoming an indispensable cultural indicator of those places.

The music career of Maestro Lü Jia inherits the excellent artistic traditions of the East and West. Born to an artistic family in Shanghai, he studied music with his parents from childhood. Later, teenage Lü went to Beijing and studied conducting under the famous Chinese conductor Zheng Xiaoying in the Central Conservatory of Music. Out of his strong enthusiasm for music, he continued his studies in the Hochschule der Künste Berlin in Germany (now UdK Berlin), studying under Professor Hans-Martin Rabenstein and Professor Robert Wolf.

In 1990, most unexpectedly, Lü participated in the first Antonio Pedeotti International Conducting Competition in Trento, Italy, and won the First Prize and the Judges' Prize, which started his conducting career. After the competition, he began to serve as music director of the Teatro Comunale Giuseppe Verdi di Trieste, where he became the first Asian conductor to serve as director of a national opera house in Italy. In co-operation with the orchestra and chorus of the company, he was the first Chinese conductor to record and release the complete five symphonies works of Felix Mendelssohn. Later, he was appointed as the music director and principal conductor of Opernhaus Dortmund in Germany, l'orchestra di Toscana in Italy, l'orchestra international d'Italia, l'orchestra di Roma, the Norrköping Symphony Orchestra in Sweden, and world-famous Arena di Verona, among others. Lü recorded and released the entire orchestral music of the doyen of Swedish composers, Ingvar Lidholm, with the Norrköping Symphony Orchestra, and these works remain the most complete recordings of Lidholm's work to date.

In 2006, the Italian President Giorgio Napolitano conferred a medal to Maestro Lü as recognition for his significant contribution to music for many years. A year later, the La Gazza Ladra conducted by Maestro Lü at the Pesaro Rossini Opera Festival was acclaimed the 'Best Opera of the Year' in Europe.

Over the past decades, he has been a guest conductor with many world leading orchestras and opera houses, leading thousands of operas and

concerts and releasing dozens of records; he has also developed a close friendship with renowned artists such as Plácido Domingo, Valeriy Sokolov, Joshua Bell and Viktoria Mullova. Lü was the first Chinese conductor ever to lead the Chicago Symphony Orchestra and has cooperated with the Bayerische Staatsoper in Munich, the Deutsche Oper Berlin, La Scala in Milan, the Leipzig Gewandhaus Orchestra, the Bamberg Symphony, the Orchestra dell'Accademia Nazionale di Santa Cecilia in Rome, the Lyon National Orchestra in France, City of Birmingham Symphony Orchestra in Britain, Oslo Philharmonic in Norway, the Finnish Radio Symphony Orchestra as well as all the major Chinese orchestras. In 2013, he conducted a concert with the Royal Concertgebouw Orchestra at the Beijing National Centre for the Performing Arts, which received enthusiastic acclaims from the audience. In addition to conducting, he was among the jury board for Plácido Domingo's Operalia, The World Opera Competition in 2012, making him the first-ever Chinese jury in this influential opera competition.

Since his tenure as Music Director and Principal Conductor of the Macao Orchestra in 2008, Maestro Lü Jia has propelled the orchestra to notable new heights with meticulous training, refined arrangement of programme repertoires and strict selection of guest artists in cooperation. He has for many times led the orchestra on tour in Austria, Switzerland, Portugal, Japan, Korea and Taiwan, plus regular concerts in China's major cultural capitals such as Beijing and Shanghai to expand Macao's cultural influence and lift the orchestra's reputation in the world. He also spearheaded collaboration between the Macao Orchestra with other world famous orchestras and choirs to stage large-scale musical works which would have been impossible in the past and thereby introducing brand new offerings to local audience. It is Maestro Lü's great honour and pleasure to contribute to the cultural development of Macao. He hopes to further serve the community and continue to lead the orchestra as the cultural ambassador of Macao, enabling the world to recognise Macao's charisma in art and culture whilst promoting Macao's cultural image to the world.



簡栢堅

助理指揮

我出生於香港，從小學習音樂，不知不覺間，音樂已成為我生命中，不可或缺的一部分。

1993 年

於香港演藝學院畢業。並獲得全額獎學金的資助，到了倫敦僑凱音樂學院深造。也有幸得到指揮大師哥美士安拿的推薦，成為亞洲青年交響樂團的見習指揮，於香港、新加坡及美國等地作演出，得到很多不一樣的經歷。

1995 年

能夠在葡萄牙國際青年指揮大賽中獲獎，是對我的一個肯定。其後，開始為不同樂團擔任客席指揮，其中包括里斯本大都會樂團、羅馬尼亞國家電台樂團、布加勒斯特愛樂樂團、英屬哥倫比亞室樂團等等。自此，我和觀眾的距離一步一步拉近了。

我很享受舞台演出，也曾與香港小交響樂團、香港城市室樂團和泛亞交響樂團等合作。自香港大學管弦樂團成立至 2013 年，一直出任首席指揮一職。

2006 年至現在

我於澳門樂團擔任助理指揮一職，也致力推動澳門普及藝術教育之工作。2010-12 年兼任貴陽交響樂團駐團指揮，在當地推廣和普及古典音樂。近年合作過及將會合作的樂團包括國家大劇院管弦樂團、深圳交響樂團及浙江交響樂團。2015 年 3 月，我更率領深圳交響樂團遠赴南非作文化交流演出，並為南非「中國年」開幕式音樂會執棒，獲得了中華人民共和國文化部部长雒樹剛的高度讚揚。同年 9 月，隨澳門樂團到歐洲巡演，帶領年青鋼琴家張昊辰及樂團於瑞士蘇黎世及匈牙利布達佩斯演出。

Francis Kan

Maestro Assistente

Nasci em Hong Kong, e comecei a aprender música na infância. A música tornou-se parte integrante da minha vida

1993

Após formar-me pela Hong Kong Academy for Performing Arts, fui distinguido com uma bolsa integral para estudar Direcção de Orquestra na Guildhall School of Music and Drama em Londres. Por recomendação do Maestro Sergio Commissiona, fui nomeado maestro estagiário da Orquestra Juvenil da Ásia no âmbito de uma digressão internacional, tendo actuado em Hong Kong, Singapura e E.U.A..

1995

Ganhei o “Grande Prémio” no Concurso Internacional para Jovens Directores de Orquestra em Portugal e, desde então, tenho actuado como maestro com várias orquestras, incluindo a Orquestra Metropolitana de Lisboa, a Orquestra Nacional da Rádio-Televisão da Roménia, a Orquestra Filarmónica de Bucareste e a Orquestra de Câmara de British Columbia, começando a aproximar-me do público.

Gosto de actuar em palco e tenho colaborado com a Hong Kong Sinfonietta, a Hong Kong City Chamber Orchestra e a Orquestra Sinfónica Pan-Asiática, desempenhando as funções de Maestro Principal da Hong Kong University Orchestra desde a sua fundação.

2006 ao presente

Actualmente, sou Maestro Assistente da Orquestra de Macau, contribuindo notavelmente para a divulgação de educação artística em Macau. Recentemente, colaborei com a Orquestra do Centro Nacional de Artes Performativas, Orquestra Sinfónica de Shenzhen, e Orquestra Sinfónica de Zhejiang. Em Março de 2015, liderei a Orquestra Sinfónica de Shenzhen num espectáculo de intercâmbio cultural à África do Sul e dirigi o concerto de abertura do “Ano da China” na África do Sul, que mereceu rasgados elogios de Luo Shugang, Ministro da Cultura da República Popular da China. Em Setembro do mesmo ano em participou na digressão europeia da Orquestra de Macau, liderando a Orquestra nas actuações com o jovem pianista Zhang Haochen realizadas em Zurique na Suíça e Budapeste na Hungria.

Francis Kan

Assistant Conductor

I was born in Hong Kong, learning music from childhood. Music has become an integral part of my life.

1993

After graduating from the Hong Kong Academy for Performing Arts, I continued my studies at the Guildhall School of Music in London with a full scholarship. As recommended by Maestro Sergio Commissiona, I was appointed as a conducting intern of the Asian Youth Orchestra.

1995

I won the International Competition for Young Conductors in Portugal and since then, I have worked with several orchestras abroad, including the Lisbon Metropolitan Orchestra, the Romanian National Radio Orchestra, and the Silvestri Chamber Orchestra of the Bucharest Philharmonic etc. I started to step closer to the audiences.

I enjoy performing on stage, and I have cooperated with the Pan Asia Symphony Orchestra, the Hong Kong Sinfonietta, and the City Chamber Orchestra of Hong Kong. Also, I have been the Principal Conductor of the HKUSU Union Philharmonic Orchestra, since its foundation until 2013.

2006 to present

I am now the Assistant Conductor of the Macao Orchestra, with a commitment to promoting music education in Macao. In recent years, I worked with the National Centre for the Performing Arts Orchestra, the Shenzhen Symphony Orchestra, and the Zhejiang Symphony Orchestra. In March 2015, I led the Shenzhen Symphony Orchestra on a cultural exchange performance to South Africa and conducted the opening concert for the “Year of China” in South Africa, which was glowingly acclaimed by Luo Shugang, the Minister of Culture of the People’s Republic of China. In September of the same year, I toured Europe with the Macao Orchestra, leading the Orchestra to perform with young pianist Zhang Haochen in Zürich, Switzerland and Budapest in Hungary.

Compositora-em-Residência – Nota Biográfica About the Mead Composer-in-Residence

我出生於澳門，7歲與鋼琴邂逅，15歲首次舉行個人獨奏會。1976年在香港中文大學音樂系取得了鋼琴演奏學士學位，隨後遠赴美國加州大學聖地牙哥分校深造，師事伯納德·蘭茲、羅伯特·埃律克森、羅傑·芮諾爾茲、坡蘭·奧利維羅斯學習作曲。1981年獲博士學位及受聘於西雅圖康乃爾大學藝術學院教授音樂直至1986年。曾獲得多個國際作曲獎項，包括於1991年「羅馬獎」、阿斯本音樂節一等獎、西北作曲家座談會一等獎及中國首次舉辦的國際作曲家比賽「上海音樂比賽」的最高榮譽。亦曾獲得世界各地的獎學金及創作基金，包括近期獲得的古根漢獎學金、美國藝術暨文學學會所頒發的高德納·利伯森獎學金及紐約藝術基金會的藝術家獎學金。

我的作品曾在多個國際性音樂節上演，亦被各國樂團演奏過，同時也被CRI、Tzadik、Nimbus、Koch International Classics、Sound Aspect及Tellus等多家唱片公司錄製成唱片。我曾任美國舞蹈節、室內樂公會及東方作曲家論壇的常駐作曲家以及在2000-2001年，我成為新澤西交響樂團樂季駐團作曲家。也曾擔任耶魯大學音樂學院及佛蒙特貝林頓學院客座作曲教授及加州密爾斯學院駐院作曲家。

我自2008年起擔任澳門樂團駐團作曲家，期間委約作品包括《澳門五景》及《澳門魂》

林品晶
Lam Bun Ching

Sou natural de Macau e iniciei os estudos de Piano aos sete anos de idade. Dei o meu primeiro recital em público aos quinze anos. Em 1976, formei-me em Piano pela Universidade Chinesa de Hong Kong. Aceitei então uma bolsa da Universidade da Califórnia – San Diego, onde estudei Composição com Bernard Rands, Robert Erickson, Roger Reynolds, Pauline Oliveros e conclui o meu doutoramento em 1981. No mesmo ano, fui convidada a ingressar na Faculdade de Música do Cornish College of Arts em Seattle, onde ensinei até 1986. Ganhei o cobiçado “Prix de Rome” em 1991 assim como primeiros prémios no Festival de Música de Aspen, Northwest Composer’s Symposium e a mais alta distinção no Concurso de Música de Xangai, o primeiro concurso internacional de compositores a ser realizado na China. Recebi igualmente numerosas bolsas de estudo, sendo as mais recentes as bolsas Guggenheim, Goddard Lieberon da Academia Americana de Artes e Letras e ainda uma bolsa da New York Foundation for the Arts.

As minhas composições foram tocadas por orquestras em todo o mundo e apresentadas em numerosos festivais de música. Fui Compositora-em-Residência no American Dance Festival, Chamber Music Conference e Composers’ Forum of the East, para além de Compositora-em-Residência Music Alive! da New Jersey Symphony Orchestra durante a temporada 2000-2001. Para além de compositora, sou pianista e maestra, actuando em festivais de música em várias partes do mundo. Entre muitas outras actuações, executei a parte de piano solo da obra encomendada Saudades de Macau II no XIX Festival Internacional de Música de Macau em 2005, e dirigi obras em colaboração com a Cosmopolitan Orchestra of New York, a Orquestra Sinfónica de Xangai e a Orquestra de Câmara de Macau. Desempenhei o cargo de Professora Visitante de Composição na Escola de Música da Universidade de Yale e no Bennington College em Vermont e fui também Compositora-em-Residência em Mills College na Califórnia. Vivo e trabalho actualmente em Nova Iorque e Paris. A minha música foi gravada pelas editoras CRI, Tzadik, Nimbus, Koch International Classics, Sound Aspect e Tellus.

Sou, desde 2008, compositora residente da Orquestra de Macau, tendo criado várias obras encomendadas, incluindo “Cinco Cenas em Macau” e “Cantata de Macau”.

I was born in Macao and began studying piano at the age of seven. I gave my first public solo recital at fifteen. In 1976, I received a Bachelor degree in Piano Performance from the Chinese University of Hong Kong, and then accepted a scholarship from the University of California at San Diego, where I studied composition with Bernard Rands, Robert Erickson, Roger Reynolds, Pauline Oliveros, and earned a Doctorate in 1981. In the same year, I was invited to join the music faculty of the Cornish College of the Arts in Seattle, where I taught until 1986. I have won the coveted “Prix de Rome” in 1991 as well as first prizes at the Aspen Music Festival, the Northwest Composer’s Symposium, and the highest honour at the Shanghai Music Competition, which was the first international composers’ contest to take place in China. I have also been a recipient of numerous grants and fellowships, the most recent ones being a Guggenheim Fellowship, a Goddard Lieberon Fellowship from the American Academy of Arts and Letters, and an Artist’s Fellowship from the New York Foundation for the Arts.

My compositions have been performed by orchestras all over the world and featured in numerous music festivals. My music has been recorded on CRI, Tzadik, Nimbus, Koch International Classics, Sound Aspect and Tellus. I was a composer-in-residence at the American Dance Festival, the Chamber Music Conference and Composers’ Forum of the East, and the Music Alive! Composer-in-Residence with the New Jersey Symphony Orchestra for the 2000-2001 season. I have also served as Visiting Professor in Composition at the School of Music, Yale University, and at Bennington College in Vermont, and was also Composer-in-Residence at Mills College in California.

Since 2008, I have been the Composer-in-Residence of Macao Orchestra and created commissioned works including “Five Scenes of Macao” and “Macao Cantata”.



Temporada de
Concertos 2016-17

2016 - 17
樂季音樂會

2016-17 Concert Season

2016-17 樂季開幕音樂會

第一鋼琴

阿芙迪娃與澳門樂團

Concerto de Abertura de Temporada 2016-17

N.º 1 Piano

Yulianna Avdeeva e
a Orquestra de Macau

2016-17 Season Opening Concert

No. 1 Piano

Yulianna Avdeeva
and Macao Orchestra

曲目 / Programa / Programme

門德爾松：G 小調第一鋼琴協奏曲 作品 25

蕭邦：E 小調第一鋼琴協奏曲 作品 11

舒曼：降 B 大調第一交響曲《春天》 作品 38

Mendelssohn: Concerto para Piano e Orquestra N.º 1
em Sol menor, Op. 25Chopin: Concerto para Piano e Orquestra N.º 1
em Mi menor, Op. 11Schumann: Sinfonia N.º 1 em Si bemol Maior,
Op. 38, "Primavera"

Mendelssohn: Piano Concerto No. 1 in G minor, Op. 25

Chopin: Piano Concerto No. 1 in E minor, Op. 11

Schumann: Symphony No. 1 in B-flat Major, Op. 38, "Spring"

Photo credit: Harald Hoffman



指揮 / Maestro / Conductor

呂嘉 Lü Jia

星期六 / Sábado / Saturday

20:00

3/9/2016澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau
- Grande Auditório
Macao Cultural Centre
Grand Auditorium

票價 / Bilhetes / Tickets

澳門幣 MOP 400 / 350 / 250 / 150

演出時間連中場休息約 1 小時 50 分
Aproximadamente 1 hora e 50 minutos, incluindo um intervalo
Approximately 1 hour and 50 minutes, including one interval

堪稱鋼琴演奏界的奧斯卡—蕭邦國際鋼琴大賽 2010 一等獎得主尤利安娜·阿芙迪娃首次來澳，當年以壓倒性的姿態贏得比賽，是繼亞格麗希後，首位勇奪蕭邦國際鋼琴大賽冠軍的女鋼琴家，贏盡樂評人和觀眾的高度評價。

阿芙迪娃年紀輕輕卻擁有成熟而全面的藝術修養，這次演奏蕭邦和門德爾松的鋼琴協奏曲，絕對是展示其在奪得鋼琴界最重要的獎項後，經過不斷歷練而成的多元技藝。

Yulianna Avdeeva, vencedora do primeiro prêmio do Concurso Internacional de Piano Chopin 2010, irá fazer a sua estreia em Macau. Tendo obtido uma vitória esmagadora nos Óscares dos pianistas, Avdeeva foi a primeira mulher depois de Martha Argerich a triunfar no concurso e a receber grande aclamação da crítica e do público.

Apesar da sua juventude, Avdeeva carrega uma educação artística sofisticada e versátil. A sua interpretação de concertos para piano de Chopin e, desta feita, de Mendelssohn, será uma manifestação absoluta da diversidade da técnica que desenvolveu ao longo dos anos desde a sua vitória no mais prestigiado concurso no mundo do piano.

Yulianna Avdeeva, the first prize winner of the 2010 International Chopin Piano Competition, will be making her Macao debut. Having scored a landslide victory in the pianists' Oscar, Avdeeva was the first woman winner after Martha Argerich, to triumph in the contest and enjoy high acclaim from music critics and audiences.

Despite her youth, Avdeeva bears a sophisticated and all-round artistic upbringing. Her performance of piano concertos of Chopin and Mendelssohn, this time, will be an absolute manifestation of her skill diversity developed over the years following her victory in the most important contest in the piano world.

鋼琴 / Piano

尤利安娜·阿芙迪娃 Yulianna Avdeeva

「融合強而有力的拼勁，把蕭邦樂曲優美的旋律表達無遺」《紐約時報》

“Conjugando uma abordagem muscular com uma capacidade de extrair com expressividade as linhas de canto de Chopin”

- The New York Times

“Blending a muscular approach with an ability to tease out Chopin’s singing lines expressively” -The New York Times



第 30 屆澳門國際音樂節開幕鉅獻

《杜蘭朵》

普契尼三幕歌劇

Grande Abertura do XXX Festival de Internacional de Música de Macau

Turandot

Ópera em Três Actos de Puccini

30th Macao International Music Festival Grand Opening

Turandot

Opera in Three Acts by Puccini

票價 / Bilhetes / Tickets

澳門幣 MOP 800 / 600 / 500 / 350 / 250

演出時間連中場休息約 3 小時
Aproximadamente 3 horas, incluindo um intervalo
Approximately 3 hours, including one interval

作曲 / Compositor / Composer

普契尼

Puccini

導演 / Encenador / Director

吉安卡洛·莫納科

Giancarlo del Monaco

製作 / Produção / Production

澳門國際音樂節

Festival Internacional de Música

Macao International Music Festival

澳門樂團

Orquestra de Macau

Macao Orchestra



指揮 / Maestro / Conductor

呂嘉 Lü Jia

星期六至二
Sábado a Terça-feira
Saturday to Tuesday

20:00

1-4/10/2016

澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau
- Grande Auditório
Macao Cultural Centre
Grand Auditorium

《杜蘭朵》由重量級意大利歌劇作曲家賈科莫·普契尼所作，此劇延續了他一生鍾情的愛與死的主題，加上眾多引人入勝、膾炙人口的唱段，如舉世聞名的詠嘆調《今夜無人入睡》，充分展現了西方作曲家對於中國文化的音樂想像，使得包括《茉莉花》在內的中國民歌旋律揚名國際樂壇。

當年普契尼尚未來得及編寫結局便撒手人寰，爾後由作曲家阿爾方諾根據遺稿續寫完成。本次製作將演出阿爾方諾版本，更委約享譽國際的意大利舞臺導演吉安卡洛·莫納科執導，搭配知名舞臺和服裝設計師威廉·奧蘭迪，為你獻上劇力萬鈞的歌劇鉅作。

Escrita pelo brilhante compositor de ópera italiano, Giacomo Puccini, Turandot desenvolve o tema do amor e do ódio, explorado por Puccini durante toda a sua vida, apresentando árias fascinantes e muito populares, como a famosa Nessun Dorma. A ópera dá plena expressão à fantasia musical de um compositor ocidental em relação à cultura chinesa, resultando em melodias folclóricas chinesas como Flor de Jasmim, que colheram grande aclamação a nível internacional.

Aquando da sua morte, Puccini ainda não tenha terminado de compor a parte final da ópera. Esta foi concluída pelo compositor Franco Alfano, segundo os manuscritos póstumos de Puccini, e reescrita por Luciano Berio em 2002. A produção que agora se apresenta será a de Alfano, por forma a trazer de volta o clássico original. A tensão e a estética desta obra-prima serão acentuadas através da colaboração de Giancarlo del Monaco, encenador italiano de renome mundial, e do conceituado cenógrafo e figurinista William Orlandi.

Turandot was written by the brilliant composer of Italian opera, Giacomo Puccini. This opera extended his lifelong beloved theme of love and hate and features fascinating and popular arias such as the renowned aria Nessun Dorma. The opera fully manifests the musical fantasy of a Western composer towards Chinese culture, as a result of Chinese folk melodies like Mo Li Hua (Jasmine Flower) achieving fame in the international arena.

At that time, Puccini had not yet composed the final part of the opera before his passing. It was actually completed by composer Franco Alfano according to his posthumous manuscripts which will be performed. Furthermore, this masterpiece will be enhanced through the collaboration of Giancarlo del Monaco, the internationally famous Italian stage director together with renowned stage and costumes designer William Orlandi.

第30屆澳門國際音樂節

《香山夢梅》

本地原創三幕室內歌劇

XXX Festival de Internacional de Música de Macau

Sonho de um Aroma
Ópera de Câmara30th Macao International Music Festival

A Dream of Fragrancy

Chamber Opera Premiere

製作 / Produção / Production

澳門國際音樂節

Festival Internacional de Música

Macao International Music Festival

澳門樂團

Orquestra de Macau

Macao Orchestra

票價 / Bilhetes / Tickets

澳門幣 MOP 250 / 200

普通話演唱，設中、葡、英字幕

Cantada em Mandarim com legendagem em Chinês, Português e Inglês
Performed in Mandarin, with surtitles in Chinese, Portuguese and English

演出時間約1小時，不設中場休息

Aproximadamente 1 hora, sem intervalo

Approximately 1 hour, no interval



指揮 / Maestro / Conductor

簡栢堅 Francis Kan

香
Sonho
de
um Aroma

山

夢
A Dream
of
Fragrancy

梅



湯顯祖遭貶官南下，在澳門偶遇葡萄牙少女瑪利亞。花露朝妝，語出玲瓏，兩人同遊澳門，迸發動人情誼。數年後，湯顯祖撰寫《牡丹亭》之際，輾轉和少女重逢，一代戲劇巨匠，能否改寫遺憾的結局？本室內歌劇取材自湯顯祖萬曆十九年遊歷澳門（香山澳）的歷史，史實與虛構混合，真真假假，似夢還真。

為慶祝澳門國際音樂節三十周年，特別製作首部澳門原創的實驗室內歌劇，全由本澳藝文界菁英聯手製作：著名劇作家李宇樑、作曲家劉晨晨、青年詩人袁紹珊及一眾實力派演唱家，以歌劇形式呈現絕美小城昔日風情，優美唱段盡顯如詩情愫，為難得一見之精美抒情小品。

O oficial Tang Xianzu foi despromovido para um cargo numa cidade no sul da China. Durante a viagem ele pára em Macau e aí conhece Maria, uma rapariga portuguesa, bela como o orvalho da manhã sobre uma flor. Desenvolvem uma afectuosa relação enquanto fazem passeios por Macau, até que um dia se separam. Reencontram-se anos mais tarde, após várias peripécias, quando Tang Xianzu se encontra a escrever O Pavilhão das Peónias. Será que o colossal dramaturgo Tang Xianzu terá, nesta história, o mesmo final feliz das personagens principais das suas obras? Esta ópera de câmara original, adaptada a partir da experiência da viagem de Tang Xianzu a Macau (Xiang Shan Bay) em 1591, é uma fusão ambígua entre a realidade histórica e a ficção.

Trata-se da primeira ópera de câmara local, criada por artistas e personalidades ligadas à cultura do território para celebração do 30.º aniversário do Festival Internacional de Música de Macau. Deste grupo fazem parte o famoso dramaturgo Lawrence Lei, o compositor Liu Chenchen, o jovem poeta Un Sio San e um conjunto de cantores virtuosos que irão actuar, com graça poética, nesta invulgarmente elegante ópera romântica, remanescente da pequena mas encantadora cidade dos velhos tempos.

The official Tang Xianzu is demoted to a position in southern China. On his journey, he stops off at Macao, where he encounters a quick-witted Portuguese lady Maria, who has the beauty of morning dew on a flower. They develop a heart-warming relationship through tours around Macao before they part; years later after various twists and turns, they reunite when Tang is writing The Peony Pavilion. Can the colossal author Tang Xianzu have, in this story, the same happy ending as the main characters of his works? This original chamber opera, adapted from Tang Xianzu's travelling experience in Macao (Xiang Shan Bay) in 1591, is an ambiguous fusion of historic reality with fictional plots.

This is the first local chamber opera created by artistic and cultural professionals across the city in celebration of the 30th anniversary of the Macao International Music Festival. Among them are famous playwright Lawrence Lei, composer Liu Chenchen, young poet Un Sio San as well as a group of singing virtuosos. The singers will perform, with poetic grace, in the exquisitely unusual opera of romance reminiscent of the small but charming town of the old days.

星期五及六
Sexta-feira e Sábado
Friday and Saturday

20:00

14-15/10/2016

崗頂劇院
Teatro Dom Pedro V
Dom Pedro V Theatre

第30屆澳門國際音樂節

再遇卓別靈

提摩西·布洛克（美國）與澳門樂團

XXX Festival de Internacional de Música de Macau

Chaplin Mais Uma Vez!

Timothy Brock (E.U.A.) e a Orquestra de Macau

30th Macao International Music Festival

Chaplin Once More!

Timothy Brock (U.S.A.) and Macao Orchestra

電影 / Filmes / Movies

淘金熱

A Quimera do Ouro

The Gold Rush

城市之光

Luzes da Cidade

City Lights



指揮 / Maestro / Conductor

提摩西·布洛克 Timothy Brock

Photo credit: Lorenzo Burlando

票價 / Bilhetes / Tickets

待定 / A confirmar / To be announced

演出時間連中場休息約 1 小時 30 分

Aproximadamente 1 hora e 30 minutos, sem intervalo

Approximately 1 hour and 30 minutes, no interval

Photo credit: Modern Times © Roy Export SAS

10 / 2016

地點：待定

Local: A confirmar

Venue: To be announced

最美麗的善良之心、對惡人之嘲諷及對草根人民的同情，都埋藏在卓別靈滑稽的動作和情節裡，喜劇之王卓別靈舉手投足無不充滿故事。有聲電影席捲世界之際，他即親自為其電影配樂，音樂隨著情節起伏波動，和演員動作配合得天衣無縫，默片情緒自此飛揚而備加活潑盎然、笑意不絕。

《城市之光》為卓別靈首部完整配樂電影。故事講述卓別靈飾演的流浪漢愛上眼盲賣花女，更救了醉酒富翁。即使自身難保，善良流浪漢仍賣力幫助心愛姑娘。《淘金熱》中，流浪漢則盲目跟上淘金熱潮，卻與逃犯被困風雪中，只好煮皮靴以填肚。兩部電影同為卓別靈自導自演，並親自譜寫配樂。觀眾捧腹大笑之餘更可一探卓別靈之音樂才華。

兩場電影音樂會將分別播放《城市之光》及《淘金熱》，同時由提摩西·布洛克指揮，聯同澳門樂團現場演奏音樂，完美呈現影像和音樂之力量。布洛克於電影配樂領域享負盛名，他受卓別靈家族指定委約，一共修復了 12 套卓別靈經典電影，完整重現這位默劇鬼才之原譜樂思。

A beleza da bondade, o ridículo do mal e a solidariedade para com o povo são subjacentes aos movimentos peculiares e enredos divertidos dos filmes de Charlie Chaplin, o Rei da Comédia, nos quais cada gesto executado conta uma história. Quando os filmes sonoros começaram a conquistar o mundo, Charlie Chaplin reagiu à sua chegada com a composição de uma banda sonora, em que a música se entretetece perfeitamente com o enredo e os movimentos dos actores do filme, tornando as emoções dos filmes mudos mais exuberantes e expressivas e levando o público a um delírio de gargalhadas.

Luzes da Cidade assinalou a primeira vez que Chaplin compôs uma banda sonora para cinema. O filme conta a história de um vagabundo, interpretado por Charlie Chaplin, que se apaixona por uma bela florista cega, salvando-a das garras de um milionário embriagado. Apesar dos seus problemas, o vagabundo simpático tenta ajudar a rapariga que ama. Em A Quimera do Ouro, o vagabundo torna-se garimpeiro, acabando por ficar preso numa tempestade de neve na companhia de um criminoso procurado pelas autoridades. No desespero de querer satisfazer a fome, ambos vêem-se obrigados a cozinhar e a comer os seus sapatos. Os filmes foram escritos e realizados por Charlie Chaplin, o qual compôs ainda a banda sonora. Para além

das risadas garantidas, o público poderá assim descobrir o talento musical de Chaplin.

Luzes da Cidade e A Quimera do Ouro serão exibidos no dois Cine-Concerto respectivamente, com acompanhamento musical ao vivo pela Orquestra de Macau, sob a batuta de Timothy Brock, combinando na perfeição o poder das imagens e da música. Como figura de prestígio no âmbito das bandas sonoras para cinema, Brock, por encomenda da família de Chaplin, procedeu ao restauro das partituras de doze filmes de Chaplin, reavivando assim, na íntegra, as partituras originais desta lenda da comédia do cinema mudo.

The beauty of kindness, ridicule toward the evil and the sympathy for the grassroots underlie the quirky movements and funny plots of Charlie Chaplin's movies, the King of Comedy, with every movement performed telling a story. When sound films were sweeping the world, Charlie Chaplin responded to its arrival by composing the score for the film, with music seamlessly interweaving with the plot and the movement of actors, emotions in the silent film get more exuberant and vivid, translating to a revelry of laughs.

City Lights marked the first time Chaplin composed the film score. The story tells about a tramp, starred by Charlie Chaplin, who falls in love with a beautiful, blind flower girl, and rescues a drunken millionaire. Even in trouble, the kind tramp tries to help the girl he loves. In The Gold Rush, the tramp has become a gold prospector and later is trapped in a snowstorm with a wanted criminal; desperate to fill the stomach, they have to cook and eat their shoes. Two movies are written and directed by Charlie Chaplin, including composing the soundtracks. In addition to big laughs, audiences can discover the music talent of Chaplin in these movies.

City Lights and The Gold Rush will be screened in two cine-concerts respectively; a corresponding live accompaniment will be performed by the Macao Orchestra under the baton of Timothy Brock, rendering the power of images and music in a perfect manner. As a prestigious figure in film scores, Brock was commissioned by Chaplin's family to restore scores for twelve Chaplin films, bringing back the original scores of this comedic legend of silent movies in full.

雙面俄羅斯

Duas Faces da Rússia

The Dual Faces of Russia

票價 / Bilhetes / Tickets

澳門幣 MOP 120 / 100

演出時間約 1 小時，不設中場休息
Aproximadamente 1 hora, sem intervalo
Approximately 1 hour, no interval

星期六 / Sábado / Saturday

20:00

5/11/2016

崗頂劇院
Teatro Dom Pedro V
Dom Pedro V Theatre

曲目 / Programa / Programme

普羅科菲耶夫：G 小調五重奏 作品 39

鮑羅丁：D 大調第二弦樂四重奏

Prokofiev: Quinteto em Sol menor, Op. 39

Borodin: Quarteto de Cordas N.º 2 em Ré Maior

Prokofiev: Quintet in G minor, Op. 39

Borodin: String Quartet No. 2 in D Major

本樂季首場室內樂音樂會帶來兩首來自俄國作曲家的室內樂作品，以音符展現俄國鮮豔奪目及豪邁激情的深厚民族文化。普羅科菲耶夫這部充滿了躍動感的五重奏，鮑羅丁素樸且充滿深情的第二弦樂四重奏，正正代表了俄國音樂的兩個極端。

O primeiro concerto de música de câmara da temporada irá trazer duas obras-primas de compositores russos, que espelham as notas extravagantes e a paixão heroica típicas da cultura étnica russa. O dinâmico quinteto de Prokofiev e o desprezioso e terno Quarteto de Cordas N.º 2 de Borodin representam dois extremos da música russa.

The first chamber music concert of this season brings two masterpieces from Russian composers, demonstrating the flamboyant notes and heroic passion of Russian ethnic culture. Prokofiev's dynamic quintet and Borodin's unadorned and affectionate string quartet No. 2 exemplify two extremes of Russian music.

弦來莫札特

Henning Interpreta Mozart

Henning Plays Mozart

票價 / Bilhetes / Tickets

澳門幣 MOP 250 / 200 / 150

演出時間連中場休息約 1 小時 40 分
Aproximadamente 1 hora e 40 minutos, incluindo um intervalo
Approximately 1 hour and 40 minutes, including one interval

星期六 / Sábado / Saturday

20:00

12/11/2016

澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau
- Grande Auditório
Macao Cultural Centre
Grand Auditorium

小提琴 / Violino / Violin

漢寧·克拉格魯德 Henning Kraggerud

曲目 / Programa / Programme

莫札特：

為小提琴和樂隊而作的 E 大調柔版 K. 261

A 大調第五小提琴協奏曲《土耳其》 K. 219

G 小調第四十交響曲 K. 550

Mozart:

Adagio em Mi Maior para violino e orquestra, K. 261

Concerto N.º 5 para Violino e Orquestra em Lá Maior, K. 219, "Turco"

Sinfonia N.º 40 em Sol menor, K. 550

Mozart:

Adagio in E Major for Violin and Orchestra, K. 261

Violin Concerto No. 5 in A Major, K. 219, "Turkish"

Symphony No. 40 in G minor, K. 550



指揮 / Maestro / Conductor

呂嘉 Lü Jia

「整晚的亮點。你會覺得莫札特本人也會這樣演奏莫札特。」

挪威小提琴家漢寧·克拉格魯德是北歐最為傑出的音樂家之一，以精準犀利的演奏風格揚名樂壇。他對莫札特作品的演繹在音樂界中受到高度讚賞，此次帶來兩部他深愛的莫札特傑作，定能瘋魔澳門樂迷。

“...O ponto mais alto da noite. Foi Mozart como, suspeita-se, o próprio Mozart gostaria que fosse interpretado.”

O violinista norueguês Henning Kraggerud, um dos músicos mais excepcionais do Norte da Europa, é famoso pela sua execução precisa e intensa, bem como por interpretações admiráveis das obras de Mozart. Kraggerudis irá apresentar dois dos seus favoritos clássicos de Mozart que irão deixar hipnotizados os seus fãs de Macau.

“...The high point of the night. It was Mozart as, one suspects, Mozart himself would have wanted it played.”

As one of the most outstanding musicians in Northern Europe, the Norwegian violinist Henning Kraggerud is reputed for his precise and keen performance as well as praiseworthy interpretation of Mozart's works. He is bringing with him two of his favourite classics of Mozart to mesmerize fans in Macao.



指揮 / Maestro / Conductor

羅伯特·賈諾拉

Roberto Gianola

拉丁隨想曲

Capriccio Latino

Latin Capriccio

憑票免費入場

Entrada com bilhete gratuito

Admission with free ticket

領取門票方式請密切留意樂團網站的最新消息。

Para informações mais actualizadas, é favor visitar o nosso sitio web e página no Facebook.

Please check out our website and Facebook page for updated details.

演出時間約 1 小時，不設中場休息

Aproximadamente 1 hora, sem intervalo

Approximately 1 hour, no interval

星期五 / Sexta-feira / Friday

20:00

2/12/2016

玫瑰堂

Igreja de S. Domingos

St. Dominic's Church

小提琴 / Violino / Violin

保羅·莫連拿

Paolo Morena



曲目 / Programa / Programme

路易斯·巴卡羅夫：小提琴協奏曲

柴可夫斯基：意大利隨想曲 作品 45

里姆斯基·科薩科夫：西班牙隨想曲 作品 34

Luis Bacalov: Concerto para Violino e Orquestra

Tchaikovsky: Capriccio Italiano, Op. 45

Rimsky-Korsakov: Capriccio español, Op. 34

Luis Bacalov : Violin Concerto

Tchaikovsky: Capriccio Italien, Op. 45

Rimsky-Korsakov: Capriccio espagnol, Op. 34

作曲家巴卡羅夫以意大利式西部片電影配樂而聞名，並曾以電影《郵差》配樂榮獲奧斯卡獎。他的小提琴協奏曲洋溢著濃郁的浪漫情懷與尖銳的戲劇衝突，配上兩首描述意大利和西班牙風情的經典隨想曲，整套曲目宛如帶領觀眾領略了一次地中海風情。

O compositor Luis Bacalov tornou-se famoso por compor as bandas sonoras dos Spaghetti Western e venceu um Óscar de Melhor Banda Sonora pelo seu trabalho no filme, The Postman. Os seus concertos de violino, carregados com um ambiente romântico e animado sentido dramático, ao lado de dois capriccios clássicos com sabores italianos e espanhóis, irão levar a audiência do espectáculo numa viagem pelo exotismo do Mar Mediterrâneo.

Composer Luis Bacalov became well-known by writing Italian Western film music and won the Oscar for Best Score for his work on the film, The Postman. His violin concertos, carrying a strongly romantic mood and a lively dramatic sense, alongside two classic capriccios with Italian and Spanish flavours, will send audiences to a journey with the exoticism of the Mediterranean Sea.

走進音樂世界 《彼得與狼》

Viagem ao Mundo da Música Pedro e o lobo

Journey into the World of Music Peter and the Wolf

《彼得與狼》是普羅科菲耶夫的經典音樂童話，但裏面怎麼會有鴨嘴獸？來自加拿大的鴨嘴獸劇團成立於 1989 年，多年間為世界各地的小朋友帶來了無數歡笑與音樂啟發。透過大家都熟悉的旋律與節奏，讓一家大小歡度周末。

Pedro e o lobo é uma composição de música clássica para crianças da autoria de Sergei Prokofiev. Mas o que tem o ornitorrinco a ver com isto? Fundado em 1989, o Platypus Theatre (Teatro do Ornitorrinco), originário do Canadá, tem levado, ao longo de vários anos, alegria e inspiração musical a crianças de todo o mundo. O programa garante um fim-de-semana para famílias com muita diversão e cheio de melodias e ritmos populares.

Peter and the Wolf is a classic music composition for children by Sergei Prokofiev. But why does it involve the platypus? Established in 1989, Platypus Theatre from Canada has brought joy and musical inspiration to children from all over the world for years. The programme will surely bring a fun weekend for families with popular melodies and rhythms.



指揮 / Maestro / Conductor
簡栢堅 Francis Kan

演出團體 / Grupo de desempenho / Performance Group

鴨嘴獸劇團
Platypus Theatre

曲目 / Programa / Programme

普羅科菲耶夫：彼得與狼

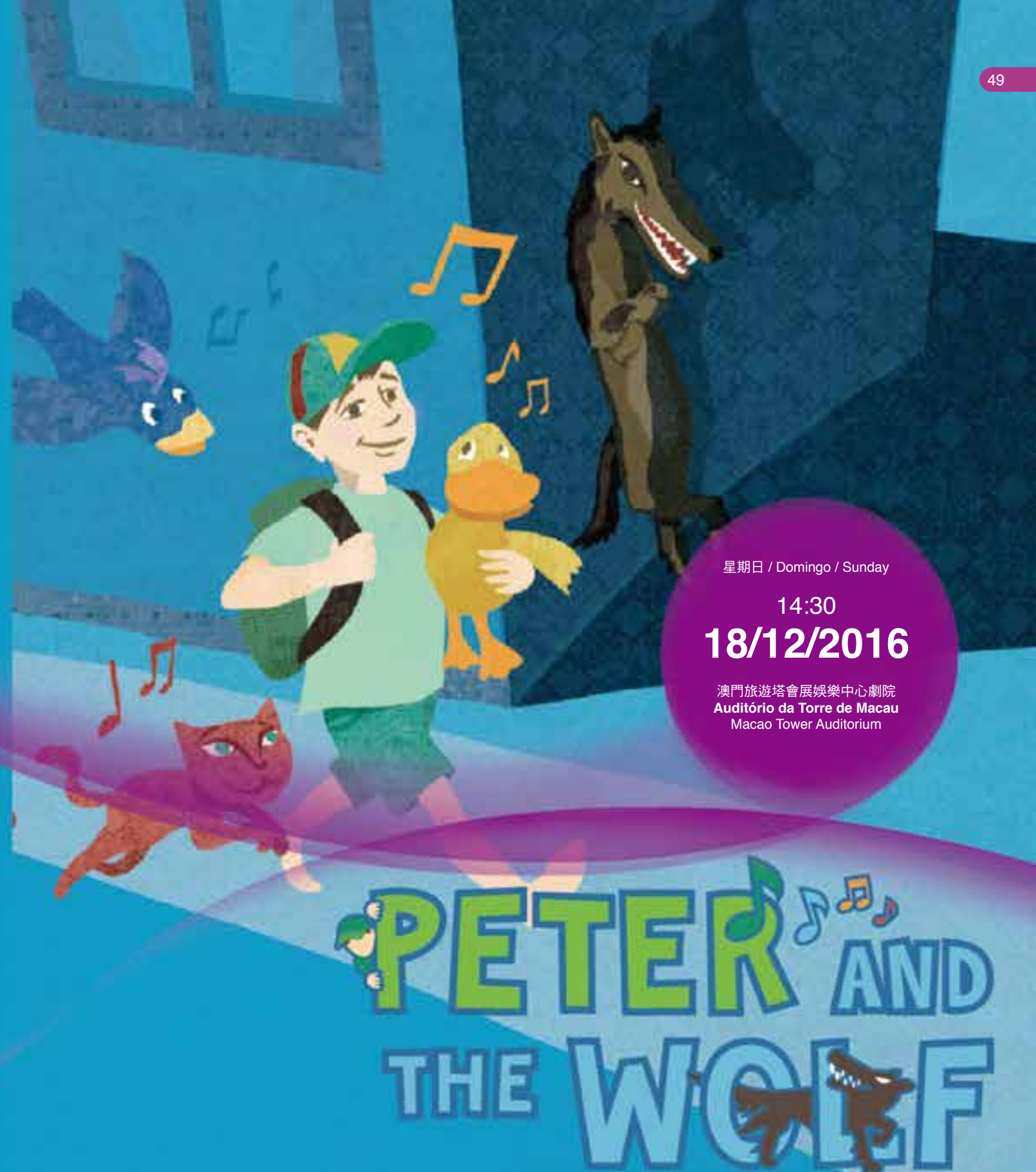
Prokofiev: Pedro e o lobo

Prokofiev: Peter and the Wolf

票價 / Bilhetes / Tickets

澳門幣 MOP 120

演出時間約 1 小時，不設中場休息
Aproximadamente 1 hora s, sem intervalo
Approximately 1 hour, no interval



星期日 / Domingo / Sunday

14:30

18/12/2016

澳門旅遊塔會展娛樂中心劇院
Auditório da Torre de Macau
Macao Tower Auditorium

PETER AND THE WOLF

新年音樂會 星光維也納

Concerto de Ano Novo Estrelas em Viena

New Year Concert Starry Vienna



指揮 / Maestro / Conductor
布魯諾·維爾 Bruno Weil

票價 / Bilhetes / Tickets
澳門幣 MOP 400 / 350 / 250 / 150

演出時間連中場休息約 1 小時 40 分
Aproximadamente 1 hora e 40 minutos, incluindo um intervalo
Approximately 1 hour and 40 minutes, including one interval

曲目 / Programa / Programme

弗朗茨·馮·蘇佩：《輕騎兵》序曲
弗朗茲·萊哈爾：《金與銀》圓舞曲
約瑟夫·施特勞斯與小約翰·施特勞斯：撥弦波爾卡
老約翰·施特勞斯：《拉德茨基》進行曲
等其他曲目...

Franz von Suppé: Abertura de *Leichte Kavallerie*
Franz Lehár: Valse *Ouro e Prata*
Josef und Johann Strauss II: Polka *Pizzicato*
Johann Strauss Sr.: Marcha *Radetzky*
E mais...

Franz von Suppé: Overture to *Light Cavalry*
Franz Lehár: *Gold and Silber Waltz*
Josef and Johann Strauss II : *Pizzicato Polka*
Johann Strauss Sr.: *Radetzky March*
And more...

一年一度的新年音樂會再臨澳門，澳門樂團特別邀請了活躍於奧地利的指揮家布魯諾·維爾執棒，將劇院化身為「金色大廳」，為樂迷帶來一場華麗、高雅、歡欣的維也納式音樂會。普天同慶的節日裡，與摯愛結伴前來，共同享受一次賞心悅目的音樂盛宴。

O concerto anual de Ano Novo chega de novo a Macau. A Orquestra de Macau estendeu um convite especial ao maestro Bruno Weil, que tem desenvolvido a sua actividade na Áustria, para dirigir um elegante, refinado e encantador concerto ao estilo vienense, transformando o auditório numa Sala de Concertos Vienense. Venha juntar-se a esta festa de Véspera do Ano Novo e traga os seus entes queridos consigo.

The annual New Year concert is visiting Macao again. Macao Orchestra specially invites conductor Bruno Weil, who has been active in Austria, to render an elegant, refined and delightful concert in the Viennese style, transforming the concert hall into 'Wiener Musikverein'. Come and join the feast with your loved ones on New Year's Eve.

星期日 / Domingo / Sunday

20:00

8/1/2017

澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau
- Grande Auditório
Macao Cultural Centre
Grand Auditorium

銳變貝多芬

Beethoven e a Sua Transição

Beethoven and His Transition



星期六 / Sábado / Saturday

20:00

14/1/2017

崗頂劇院
Teatro Dom Pedro V
Dom Pedro V Theatre

票價 / Bilhetes / Tickets

澳門幣 MOP 120 / 100

演出時間約 1 小時，不設中場休息
Aproximadamente 1 hora, sem intervalo
Approximately 1 hour, no interval

曲目 / Programa / Programme

貝多芬：

降 E 大調六重奏 作品 81b

F 大調第七弦樂四重奏《拉蘇莫夫斯基》 作品 59 之 1

Beethoven:

Sexteto em Mi bemol Maior, Op. 81b

Quarteto de Cordas N.º 7 em Fá Maior, Op. 59, N.º 1 "Rasumovsky"

Beethoven :

Sextet in E-flat Major, Op. 81b

String Quartet No. 7 in F Major, Op. 59, No. 1 "Rasumovsky"

透過貝多芬兩部經典作品，感受一代「樂聖」在其創作生涯中的轉折點，作曲風格由傳統古典主義發展過渡至浪漫主義，作品激發了許多新音樂形式和結構，引領音樂風格進入全新的發展領域。

Estes dois clássicos de Beethoven marcam um ponto de viragem na carreira de compositor do “Santo da Música.” Reflectindo uma mudança no seu estilo musical do classicismo tradicional para o romantismo, estas obras estimularam o aparecimento de muitas novas formas e estruturas musicais, abrindo as portas a um rumo completamente diferente no horizonte da música.

The two classics of Beethoven mark the turning point in the compositional career of the “Saint of Music”. Reflecting a shift in his musical style from traditional classicism to romanticism, these works stimulated the emergence of many new musical forms and structures, offering a completely different orientation for music development.

鋼琴邂逅 初見愛麗絲

Encontro de Piano Encontro com Alice

Piano Encounter Meet Alice

票價 / Bilhetes / Tickets

澳門幣 MOP 250 / 200 / 150

演出時間連中場休息約 1 小時 40 分
Aproximadamente 1 hora e 40 minutos, incluindo um intervalo
Approximately 1 hour and 40 minutes, including one interval

曲目 / Programa / Programme

舒曼：《格諾費瓦》序曲 作品 81
A 小調鋼琴協奏曲 作品 54
C 大調第二交響曲 作品 61

鋼琴 / Piano

愛麗絲·紗良·奧特 Alice Sara Ott

Schumann: Abertura de *Genoveva*, Op. 81
Concerto para Piano e Orquestra em Lá menor, Op. 54
Sinfonia N.º 2 em Dó Maior, Op. 61

Schumann: Overture to *Genoveva*, Op. 81
Piano Concerto in A minor, Op. 54
Symphony No. 2 in C Major, Op. 61

Photo credit: Marie Staggat



星期六 / Sábado / Saturday

20:00

21/1/2017

澳門旅遊塔會展娛樂中心劇院
Auditório da Torre de Macau
Macao Tower Auditorium



指揮 / Maestro / Conductor

呂嘉 Lü Jia

「愛麗絲·紗良·奧特有將她的天才與自信、成熟和熱忱激動人心地結合起來，使鋼琴發出精緻而動人的音色，整場音樂會令人愉悅。」
《芝加哥古典樂評》

“Alice Sara Ott conseguiu expressar o seu claro talento com tanta autoconfiança, maturidade e brio, extraíndo do piano uma gama de tonalidades impressionantemente subtil, resultando numa adorável musicalidade que se estendeu por toda a tarde.”
- *Chicago Classical Review*

“Alice Sara Ott was able to channel her obvious talents with such self-assuredness, maturity and panache, drawing an impressively nuanced tonal range from the piano and achieving a pleasing musicality throughout the afternoon.”
- *Chicago Classical Review*

被《留聲機》雜誌譽為「非凡的鋼琴天才」的愛麗絲·紗良·奧特是當今世界最受關注的年輕音樂家之一，她不僅對音樂擁有敏銳的觸覺和獨特的演繹，而且在演出風格和演奏選曲上，都與傳統的音樂演奏家截然不同，是今日世界樂壇最受關注的話題人物。本次特別揀選了舒曼 A 小調鋼琴協奏曲，在音樂總監呂嘉帶領及愛麗絲超卓的技術下，演奏舒曼生平最知名最重要的作品，必定為樂迷帶來豐盛的藝術享受。

Aclamada como um “talento notável” pela *Gramophone Magazine*, Alice Sara Ott é um dos jovens talentos musicais que atrai maior atenção internacional. Com uma fina sensibilidade musical e uma interpretação musical distinta, Ott, cujo estilo de actuação e selecção de obras são totalmente diferentes de outros virtuosos da música clássica, tornou-se atualmente num dos principais temas de conversa no mundo da música. O Concerto para Piano e Orquestra em Lá menor, a obra mais famosa de Schumann, foi o escolhido para ser executado sob a batuta do maestro Lü Jia e a técnica excepcional de Ott, a fim de proporcionar um espectáculo fabuloso aos amantes da música.

Hailed as “a remarkable talent” by the *Gramophone Magazine*, Alice Sara Ott is among the young music talents that draws the greatest worldwide attention. With acute musical sensitivity and a distinctive interpretation of music, Ott, whose performance style and selection of album pieces are in no way similar to the classical music virtuosi’s, has become one of the hottest of discussion in today’s musical world. Schumann’s most famous work, Piano Concerto in A Minor is chosen, to be played under the baton of Music Director Lü Jia and with Ott’s exceptional skills, to present a fabulous show for music aficionados.

經典日劇 《交響情人夢》音樂會

Concerto Dedicado à Série Japonesa Clássica Nodame Cantabile

Japanese Drama Classic Nodame Cantabile Music Concert

票價 / Bilhetes / Tickets

澳門幣 MOP 250 / 200 / 150

演出時間連中場休息約 1 小時 40 分
Aproximadamente 1 hora e 40 minutos, incluindo um intervalo
Approximately 1 hour and 40 minutes, including one interval

鋼琴 / Piano

珂萊·黃慈 Claire Huangci



指揮 / Maestro / Conductor
吳曜宇 Yao-yu Wu

曲目 / Programa / Programme

德沃夏克：捷克組曲 作品 39

(第二樂章波爾卡和第五樂章終曲)

拉赫瑪尼諾夫：C 小調第二鋼琴協奏曲 作品 18

貝多芬：A 大調第七交響曲 作品 92

Dvořák : Suite Checa, Op. 39 (*Mvt II Polka & Mvt V Finale*)

Rachmaninov : Concerto para piano e orquestra

N.º 2 em Dó menor, Op. 18

Beethoven : Sinfonia N.º 7 em Lá Maior, Op. 92

Dvořák : Czech Suite, Op. 39 (*Mvt II Polka & Mvt V Finale*)

Rachmaninov : Piano Concerto No. 2 in C minor, Op. 18

Beethoven : Symphony No. 7 in A Major, Op. 92

星期六 / Sábado / Saturday

20:00

11/2/2017

澳門旅遊塔會展娛樂中心劇院
Auditório da Torre de Macau
Macao Tower Auditorium

帶動全球古典音樂風潮的日本著名劇集《交響情人夢》席捲澳門！音樂會特別揀選了劇集中最具代表性的貝多芬第七交響曲以及拉赫瑪尼諾夫第二鋼琴協奏曲，讓觀眾一次回味千秋王子及野田妹詼諧逗趣的愛情故事。

指揮吳曜宇於大學四年級才首次登上指揮台，卻在 24 歲時奪得指揮比賽中最具聲望的法國貝桑松指揮比賽大獎，成為繼葉詠詩、呂紹嘉後近十年來首位再奪此獎的華人指揮家，與 2011 年於慕尼黑 ARD 國際音樂比賽二等獎的鋼琴家珂萊·黃慈聯手與樂迷重溫《交響情人夢》的精彩點滴。

A famosa série de televisão japonesa Nodame Cantabile, uma história que tem por pano de fundo a música clássica, tornou-se o centro das conversas aquando da sua emissão, em 2006. Yao-Yu Wu estreou-se pela primeira vez em palco como maestro no seu quarto ano de Universidade, apesar de ter ganhado a prestigiada Competição Internacional Besancon para Jovens Maestros aos 24 anos, tendo sido, dez anos após Wing Sie Yip e Shao-Chia Lü, o primeiro maestro chinês a vencer de novo esta competição. Juntamente com Claire Huang Ci, uma pianista chinesa que obteve o segundo lugar no Internationaler Musikwettbewerb der ARD, Yao-Yu Wu irá dar um concerto para os seus fãs que incluirá excertos de Nodame Cantabile.

The celebrated Japanese drama Nodame Cantabile, story based on classical music, was once the talk of the town after it was aired in 2006. Conductor Yao-Yu Wu only appeared on stage as a conductor for the first time in his fourth academic year, though he won the prestigious International Besancon Competition for Young Conductors as a 24-year-old to become the first Chinese conductor to be awarded the honour in ten years after Wing Sie Yip and Shao-Chia Lü. Together with the second prize winner at the Internationaler Musikwettbewerb der ARD, Chinese pianist Claire Huang Ci to deliver a show for fans with highlights of Nodame Cantabile.

寧峰的艾爾加

Ning Feng Interpreta Elgar

Ning Feng Plays Elgar

曲目 / Programa / Programme

艾爾加：B 小調小提琴協奏曲 作品 61
斯特拉文斯基：《火鳥》組曲（1919）

Elgar: Concerto para Violino e Orquestra em Si menor, Op. 61
Stravinsky: Suite do *Pássaro de Fogo* (1919)

Elgar: Violin Concerto in B minor, Op. 61
Stravinsky: *Fire Bird Suite* (1919)

憑票免費入場

Entrada com bilhete gratuito

Admission with free ticket

領取門票方式請密切留意樂團網站的最新消息。
Para informações mais actualizadas, é favor visitar o nosso sítio web e página no Facebook.
Please check out our website and Facebook page for updated details.

演出時間約 1 小時，不設中場休息
Aproximadamente 1 hora, sem intervalo
Approximately 1 hour, no interval



指揮 / Maestro / Conductor

莊東杰 Tung-Chieh Chuang

Photo credit: Harald Hoffman

艾爾加小提琴協奏曲被樂界尊為最浩大的英國浪漫派小提琴協奏曲，獨奏部分難度極高。著名小提琴家寧峰再次來澳門，以精湛技藝，完美展現其獨特音樂風格。而斯特拉文斯基的《火鳥》組曲在指揮家莊東杰的精湛演繹下，定能讓大家沉醉在色彩斑斕的俄國童話世界之中。

O Concerto para Violino de Elgar é considerado entre os músicos como o melhor concerto romântico britânico para violino, sendo o solo para violino a parte mais exigente desta composição musical. O famoso violinista Ning Feng irá regressar a Macau, desta vez para interpretar o Concerto para Violino de Elgar sob a regência do maestro Tung-Chieh Chuang, e demonstrar o seu virtuosismo com uma perfeita execução desta obra única ao estilo de Elgar.

Elgar's Violin Concerto is regarded among musicians as the greatest British romantic violin concerto with the solo violin being the most challenging part. The famous violinist Ning Feng will revisit Macao, this time, to perform Elgar's Violin Concerto under the conductor Tung-Chieh Chuang and demonstrate his virtuosity with a perfect representation of the unique composition in Elgar's style.

小提琴 / Violino / Violin

寧峰 Ning Feng

星期日 / Domingo / Sunday

20:00

19/2/2017

玫瑰堂

Igreja de S. Domingos
St. Dominic's Church



週末音樂館 沙畫留聲

Festa Musical de Fim-de-Semana Música com Pintura de Areia

Weekend Music Party Sand Art Music Show

沙畫家 / Artista de Pintura de Areia / Sand-painting Artist
馬穎章 Ma Wing Cheung

票價 / Bilhetes / Tickets
澳門幣 MOP 120 / 100

演出時間約 1 小時，不設中場休息
Aproximadamente 1 hora, sem intervalo
Approximately 1 hour, no interval

星期六 / Sábado / Saturday

16:00
4/3/2017

崗頂劇院
Teatro Dom Pedro V
Dom Pedro V Theatre

曲目 / Programa / Programme

維瓦爾第：

《和諧的靈感》小提琴協奏曲集選段

《異乎尋常》小提琴協奏曲集選段

F 大調長笛、雙簧管和巴松管協奏曲《海上暴風雨》 RV 570

Vivaldi:

Seleções de *A inspiração harmônica*

Seleções de *La Stravaganza*

Concerto para flautas, oboé e fagote em Fá Maior, RV 570,

"*la tempesta di mare*"

Vivaldi:

Selections from *L'Estro Armonico*

Selections from *La Stravaganza*

Concerto for flute, oboe and bassoon in F Major, RV 570,

"*la tempesta di mare*"

澳門樂團延續創新精神，以古典音樂配上動態沙畫，將繪畫、音樂、燈光結合，來一場大膽新穎和跨領域的藝術創作。「週末音樂館—沙畫留聲」邀請了香港著名沙畫家馬穎章前來合作，一雙巧手隨著躍動的音樂勾畫出一幅幅令人驚艷的「音畫」，創造無限的驚喜。

Arriscar será, de novo, o mote da Orquestra de Macau, ao combinar música clássica com desenhos na areia num espectáculo que irá misturar várias expressões artísticas, como a pintura, a música e a iluminação.

Na “Festa da Música de Fim-de-Semana-Música com Pintura de Areia”, Ma Wing Cheung, um artista famoso em pinturas na areia originário de Hong Kong, irá criar com as suas mãos hábeis, ao som de uma música poderosa, imagens incrivelmente belas, que irão deliciar o público com surpresas inacreditáveis.

Macao Orchestra makes a new attempt, using classical music and sand drawing stage cross-medium art performance combining paintings, music, and lighting.

In “The Weekend Music Party-Sand Art Music Show”, Ma Wing Cheung, a renowned sand-painting artist in Hong Kong, will create with his deft hands stunningly beautiful pictures to vigorous music which will indulge the audience with surprises.

舒伯特的未了弦

Peça Incompleta de Schubert

Schubert's Unfinished Piece

憑票免費入場

Entrada com bilhete gratuito

Admission with free ticket

領取門票方式請密切留意樂團網站的最新消息。
Para informações mais actualizadas, é favor visitar o nosso sítio web e página no Facebook.
Please check out our website and Facebook page for updated details.

演出時間約 1 小時，不設中場休息
Aproximadamente 1 hora, sem intervalo
Approximately 1 hour, no interval

星期五 / Sexta-feira / Friday

20:00

10/3/2017

玫瑰堂
Igreja de S. Domingos
St. Dominic's Church

指揮 / Maestro / Conductor
阿爾佛·伏爾默 Arvo Volmer



曲目 / Programa / Programme

貝多芬：《費德里奧》序曲 作品 72c

莫札特：C 大調雙簧管協奏曲 K. 314/285d

舒伯特：B 小調第八交響曲《未完成》 D. 759

Beethoven: Abertura de *Fidelio*, Op. 72c

Mozart: Concerto para Obóe e Orquestra em Dó Maior, K. 314/285d

Schubert: Sinfonia N.º 8 em Si menor, D. 759, "inacabada"

Beethoven: Overture to *Fidelio*, Op. 72c

Mozart: Oboe Concerto in C Major, K. 314/285d

Schubert: Symphony No. 8 in B minor, D. 759, "Unfinished"

北歐指揮大師阿爾佛·伏爾默將再度與澳門樂團合作，並聯同樂團雙簧管首席開賽獻演莫札特創作的唯一一首雙簧管協奏曲。C 大調雙簧管協奏曲的旋律輕巧優美，亦是最難演奏的樂曲之一。

Arvo Volmer, um maestro do Estonian colabora uma vez mais com a Orquestra de Macau e Kai Sai - o primeiro oboé da Orquestra - para apresentar o único concerto para oboé composto por Wolfgang Amadeus Mozart. O Concerto para Oboé em Dó Maior, com as suas belas e engenhosas melodias, é uma das peças mais difíceis de todos os tempos.

Arvo Volmer, a conducting maestro from Northern Europe, will once again join hands with Macao Orchestra and Kai Sai - the Orchestra's principal oboe - to present the only oboe concerto composed by Wolfgang Amadeus Mozart. The Oboe Concerto in C Major, with its beautiful melodies, is one of the hardest pieces of all time.



雙簧管 / Oboé / Oboe
開賽 Kai Sai

布拉姆斯的回信

Valsas de Amor de Brahms

Loving Words from Brahms

票價 / Bilhetes / Tickets

澳門幣 MOP 120 / 100

演出時間約 1 小時，不設中場休息
Aproximadamente 1 hora, sem intervalo
Approximately 1 hour, no interval

星期六 / Sábado / Saturday

20:00

18/3/2017

崗頂劇院
Teatro Dom Pedro V
Dom Pedro V Theatre

曲目 / Programa / Programme

莫札特：降 E 大調管樂小夜曲 K. 375

布拉姆斯：降 B 大調第一弦樂六重奏 作品 18

Mozart: Serenata para Sopros em Mi bemol Maior, K. 375

Brahms: Sexteto de Cordas N.º 1 em Si bemol Maior, Op. 18

Mozart: Serenade for Winds in E-flat Major, K. 375

Brahms: String Sextet No. 1 in B-flat Major, Op. 18

這場室內樂特別獻上兩位德奧作曲大師廣受歡迎的作品，包括歡快優美的莫札特降 E 大調管樂小夜曲，以及深情大器的布拉姆斯降 B 大調第一弦樂六重奏。布拉姆斯這部六重奏是他所創作的兩封音樂情書之一，旋律動人優美，更曾被法國新浪潮電影導演路易·馬盧採用為電影《孽戀》的重要配樂。

O concerto de música de câmara irá apresentar a encantadoramente graciosa Serenata para Sopros em Mi-bemol Maior de Wolfgang Amadeus Mozart, bem como o doce e complexo Sexteto de Cordas N.º 1 em Si-bemol Maior, de Johannes Brahms. Este constitui uma das duas cartas de amor musicadas compostas por Brahms. Com as suas esplêndidas e envolventes melodias, a peça foi escolhida por Louis Malle, realizador da Nouvelle Vague francesa, para banda sonora do filme Les Amants.

The chamber music concert will present the graceful Serenade for Winds in E-flat Major by Wolfgang Amadeus Mozart as well as the affectionate and elaborate String Sexte No.1 in B-flat Major by Johannes Brahms. The latter was one of the two music love letters that Brahms composed. With its engaging and splendid melodies, the music was utilised by Louis Malle, a director in the French New Wave, as a major soundtrack in the film Les Amants.

布魯克納第一交響曲

Sinfonia N.º 1 de Bruckner

Bruckner Symphony No. 1



指揮 / Maestro / Conductor

呂嘉 Lü Jia

憑票免費入場

Entrada com bilhete gratuito

Admission with free ticket

領取門票方式請密切留意樂團網站的最新消息。
Para informações mais actualizadas, é favor visitar o nosso sítio web e página no Facebook.
Please check out our website and Facebook page for updated details.

演出時間約 1 小時，不設中場休息
Aproximadamente 1 hora, sem intervalo
Approximately 1 hour, no interval

合唱 / Coro / Choir

澳門少年合唱團

Coro Juvenil de Macau

Macao Youth Choir

曲目 / Programa / Programme

莫札特：聖體頌 K. 618

布魯克納：C 小調第一交響曲 WAB 101

Mozart: *Ave verum corpus*, K. 618

Bruckner: Sinfonia N.º 1 em Dó menor, WAB 101

Mozart: *Ave verum corpus*, K. 618

Bruckner: Symphony No.1 in C minor, WAB 101

在 2016-17 樂季澳門樂團將回歸布魯克納交響曲創作的原點，上演作曲家於 42 歲時創作的第一部交響曲—C 小調第一交響曲。與隨後將在四月上演的布魯克納第三彌撒曲一起，向聽眾全面展示這位偉大作曲家人生中的轉折時刻。

在演奏這部交響曲之前，呂嘉總監再度邀請澳門少年合唱團與澳門樂團合作，演繹莫札特優美真摯的經文歌《聖體頌》。

A Temporada de Concertos da Orquestra de Macau 2016-17 levar-nos-á aos primórdios da carreira de Bruckner no âmbito da composição de sinfonias, nomeadamente, à Sinfonia N.º 1, a sua primeira obra sinfónica, escrita aos 42 anos de idade. A Orquestra de Macau apresenta ainda, em finais de Abril, a Missa N.º 3 de Bruckner, visando assim dar a conhecer melhor os grandes momentos de transformação na vida deste grande compositor.

Antes da apresentação da sinfonia de Bruckner, Lü Jia, o director musical da Orquestra, convida uma vez mais o Coro Juvenil de Macau para colaborar num concerto dedicado ao elegante e fervoroso moteto Ave verum corpus, de Mozart.

The 2016-17 Concert Season of the Macao Orchestra will go back to the beginning of Bruckner's symphony composition, the Symphony No. 1 which was the first symphony he composed at the age of 42; along with Bruckner's Mass No. 3 to be presented later in April, the Macao Orchestra will shed a more comprehensible light on the life-changing moments of this great composer.

Prior to performing this symphony, director Lü Jia has again invited the Macao Youth Choir to collaborate with the Macao Orchestra in a rendition of the graceful and earnest motet Ave verum corpus by Mozart.

星期六 / Sábado / Saturday

20:00

25/3/2017

玫瑰堂
Igreja de S. Domingos
St. Dominic's Church



復活節音樂會 《彌撒曲》

Concerto de Páscoa Missa

Easter Concert Mass



指揮 / Maestro / Conductor
呂嘉 Lü Jia

曲目 / Programa / Programme

布魯克納：F 小調第三彌撒曲 WAB 28

Bruckner: Missa N.º 3 em Fá menor, WAB 28

Bruckner: Mass No. 3 in F minor, WAB 28

憑票免費入場

Entrada com bilhete gratuito

Admission with free ticket

領取門票方式請密切留意樂團網站的最新消息。

Para informações mais actualizadas, é favor visitar o nosso sítio web e página no Facebook.

Please check out our website and Facebook page for updated details.

演出時間約 1 小時，不設中場休息

Aproximadamente 1 hora, sem intervalo

Approximately 1 hour, no interval

布魯克納的 F 小調第三彌撒曲是作曲家在 40 歲時創作的最後一部彌撒曲，也是他邁入交響曲創作前最後一部經典聖樂作品。自面世以來，布魯克納對這部作品不斷進行修改，使其臻於至善。因此這部彌撒曲打動了包括作曲家布拉姆斯在內的廣大虔誠聽眾，成為一部不朽的作品。

A Missa N.º 3 em Fá menor foi a última missa de Anton Bruckner. Trata-se de uma peça coral clássica escrita quando o compositor já passara dos quarenta anos de idade, antes de virar a sua atenção para a música sinfónica. Mesmo depois de a ter estreado, Bruckner nunca deixou de trabalhar nesta sua composição com o objectivo de a melhorar o mais possível. Consequentemente, esta obra granjeou uma vasta fiel audiência, incluindo o compositor Johannes Brahms.

Mass No. 3 in F minor is Anton Bruckner's last mass. It is also a classical choral piece composed in his 40s before he turned his focus to symphonies. Since the mass came into existence, he had almost never stopped modifying the piece to improve it to the greatest extent possible. Hence, it attracted a vast loyal audience including the composer Johannes Brahms.

星期四及五
Quinta-feira e Sexta-feira
Thursday and Friday

20:00

13-14/4/2017

玫瑰堂
Igreja de S. Domingos
St. Dominic's Church

週末音樂館

聆感瑜珈

Festa Musical de Fim-de-Semana
loga MusicalWeekend Music Party
Musical Yoga

星期六 / Sábado / Saturday

16:00

22/4/2017

崗頂劇院

Teatro Dom Pedro V
Dom Pedro V Theatre

曲目 / Programa / Programme

帕赫貝爾：D 大調卡農

聖桑：《天鵝》 選自《動物狂歡節》

葛利格：《晨歌》 選自《皮爾金組曲》

巴哈 / 古諾：聖母頌

等其他曲目...

Pachelbel : Cànone em Ré Maior

Saint-Saens: *O Cisne*, da *O Carnaval dos Animais*Grieg : *Humor da manhã*, da *Peer Gynt Suíte*

Bach/ Gounod: Ave Maria

E mais...

Pachelbel : Canon in D Major

Saint-Saens : *The Swan*, from *Carnival of the Animals*Grieg : *Morning Mood*, from *Peer Gynt Suite*

Bach/Gounod: Ave Maria

And more...

近年十分流行的瑜珈運動，利用伸展動作配合音樂，讓身體心靈都得到放鬆。而西方古典音樂中，也有許多節奏平穩緩慢的音樂，正好配合瑜珈對於內外平衡的追求，無論您是瑜珈學員還是初次體驗者，在這個悠閒的下午，快來崗頂劇院體驗一場古典音樂與瑜珈結合的音樂會！

Uma actividade bastante popular nos últimos anos, o ioga ajuda a relaxar o corpo e a mente através de movimentos de alongamento e música. Com andamentos uniformes e lentos, muitas obras de música clássica ocidental são compatíveis com a ênfase do ioga em desenvolver o equilíbrio interno e externo. Independentemente de ser experiente ou principiante, venha até ao Teatro D. Pedro V para um concerto musical que irá fundir a música clássica e o ioga nesta tarde de sábado de lazer!

A fairly popular activity in recent years, yoga exercise helps you to relax your body and mind through stretching movements and music. With even and slow tempos, many western classical music pieces are compatible with yoga's emphasis on developing internal and external balance. Whether you are experienced learner or a rookie, come to the Dom Pedro V Theatre for a music concert fusing classical music and yoga in this leisurely saturday afternoon!

票價 / Bilhetes / Tickets

澳門幣 MOP 120 / 100

演出時間約 1 小時，不設中場休息
Aproximadamente 1 hora, sem intervalo
Approximately 1 hour, no interval

英倫風光

Paisagem Inglesa

British Scenery

憑票免費入場

Entrada com bilhete gratuito

Admission with free ticket

領取門票方式請密切留意樂團網站的最新消息。
Para informações mais actualizadas, é favor visitar o nosso sítio web e página no Facebook.
Please check out our website and Facebook page for updated details.

演出時間約 1 小時，不設中場休息
Aproximadamente 1 hora, sem intervalo
Approximately 1 hour, no interval

聞名世界的英國指揮家戈登·亨特一直對管樂作品有着深刻的理解，也對英國音樂有着優雅的演繹。這次他將率領樂團管弦樂聲部演繹德沃夏克管樂小夜曲，並帶來英國作曲家沃恩·威廉斯優美深情的第五交響曲。

O mundialmente famoso maestro britânico Gordon Hunt é um profundo conhecedor da música para instrumentos de sopro, bem como do estilo de música britânico. Nesta ocasião, o Naípe de Sopros da Orquestra de Macau irá interpretar, sob a direcção de Hunt, a Serenata para Sopros de Antonín Dvořák, bem como a elegante e terna Sinfonia N.º 5 de Vaughan Williams.

World-famous British conductor Gordon Hunt has a profound understanding of wind music and the interpretation of British music style. On this occasion, the Wind Section of the Macao Orchestra will perform Serenade for Wind Instruments by Antonín Dvořák as well as the elegant, tender Symphony No. 5 by Vaughan Williams under Hunt's baton.

曲目 / Programa / Programme

德沃夏克：D 小調管樂小夜曲 作品 44

沃恩·威廉斯：D 大調第五交響曲

Dvořák : Serenata para Sopros em Ré menor, Op. 44

Vaughan Williams: Sinfonia N.º 5 em Ré Maior

Dvořák : Serenade for Winds in D minor, Op. 44

Vaughan Williams: Symphony No. 5 in D Major

星期六 / Sábado / Saturday

20:00

29/4/2017

玫瑰堂
Igreja de S. Domingos
St. Dominic's Church

指揮 / Maestro / Conductor

戈登·亨特 Gordon Hunt

第 28 屆澳門藝術節 狂響時空

XXVIII Festival de Artes de Macau Ressonância Através do Espaço -Tempo

28th Macao Arts Festival Resonance through Space-Time

票價 / Bilhetes / Tickets
待定 / A confirmar / To be announced

演出時間連中場休息約 1 小時 30 分
Aproximadamente 1 hora e 30 minutos, incluindo um intervalo
Approximately 1 hour and 30 minutes, including one interval

小提琴 / Violino / Violin
尼曼亞·拉杜洛維奇 Nemanja Radolovic



曲目 / Programa / Programme

拉威爾：丑角晨歌

蕭松：《詩》 作品 25

拉威爾：音樂會狂想曲《茨岡》

穆索爾斯基：圖畫展覽會（拉威爾改編）

Ravel: *Alborada del gracioso*

Chausson : *Poème*, Op. 25

Ravel: *Tzigane*, Concerto Rapsódia

Mussorgsky: *Quadros de uma Exposição (arr. Ravel)*

Ravel: *Alborada del gracioso*

Chausson : *Poème*, Op. 25

Ravel : *Tzigane*, Rhapsodie de Concert

Mussorgsky: *Pictures at an Exhibition (arr. Ravel)*

來自東歐塞爾維亞的小提琴家尼曼亞·拉杜洛維奇，兼具帕格尼尼般的魔鬼技巧與搖滾明星般的狂放魅力，將與來自西班牙的年輕指揮荷西·路易斯·戈梅一起，帶領樂迷展開穿越時空的音樂之旅。

O violinista sérvio Nemanja Radulović, que possui o virtuosismo do “Violinista do Diabo” Paganini e o charme desinibido de uma estrela de rock, irá juntar forças com o jovem maestro espanhol Jose Luis Gomez para levar o fãs numa viagem musical através do tempo.

Serbian violinist Nemanja Radulović, who possesses the talent of the “Devil’s Violinist” Paganini and the charm of a rock star, will join hands with the Spanish young conductor Jose Luis Gomez to take fans on a musical journey through time.

5/2017

地點：待定
Local: A confirmar
Venue: To be announced



指揮 / Maestro / Conductor

荷西·路易斯·戈梅

Jose Luis Gomez

Photo credit: Matthieu_Gauchet

鋼琴邂逅 再遇路易斯

Encontro de Piano Novo Encontro com Louis

Piano Encounter Meet Louis Again

曲目 / Programa / Programme

門德爾松：《美麗的梅露西娜》序曲 作品 32

聖桑：G 小調第二鋼琴協奏曲 作品 22

布拉姆斯：D 大調第二交響曲 作品 73

Mendelssohn: Abertura de *Die schöne Melusine*, Op. 32

Saint-Saëns: Concerto para Piano e Orquestra N.º 2
em Sol menor, Op. 22

Brahms: Sinfonia N.º 2 em Ré Maior, Op. 73

Mendelssohn: Overture to *The Fair Melusina*, Op. 32

Saint-Saëns: Piano Concerto No. 2 in G minor, Op. 22

Brahms: Symphony No. 2 in D Major, Op. 73

票價 / Bilhetes / Tickets

澳門幣 MOP 250 / 200 / 150

演出時間連中場休息約 1 小時 40 分
Aproximadamente 1 hora e 40 minutos, incluindo um intervalo
Approximately 1 hour and 40 minutes, including one interval



指揮 / Maestro / Conductor

吉博·瓦格 Gilbert Varga

Photo credit: Felix Broede

2015 年首次與澳門樂團合作並深受歡迎的匈牙利指揮大師吉博·瓦格將再次訪澳，帶領樂團與瑞士華裔鋼琴家王思韻合作演出。王思韻將帶來去年與英國 BBC 交響樂團合作錄製的聖桑第二鋼琴協奏曲，樂迷不容錯過。

O mundialmente conceituado maestro húngaro Gilbert Varga, que colaborou, pela primeira vez, com a Orquestra de Macau em 2015, vem de novo a Macau para dirigir a Orquestra e o pianista de origem helvético-chinesa Louis Schwizgebel-Wang. O ano passado, Wang gravou os Concertos para Piano de Saint-Saëns com a Orquestra Sinfónica da BBC, tendo escolhido, para apresentar ao público de Macau, o Concerto para Piano N.º 2 daquele compositor. Não perca a fantástica oportunidade de ver actuar estes talentos!

The world-renowned Hungarian conductor Gilbert Varga, who first cooperated with Macao Orchestra in 2015, will visit Macao again and lead Macao Orchestra and Swiss-Chinese pianist Louis Schwizgebel-Wang. Last year Louis recorded Saint-Saëns Piano Concertos with the BBC Symphonic Orchestra, from which he has chosen the Piano Concerto No. 2 for the audience in Macao. Don't miss the fantastic performance by these talents!

星期六 / Sábado / Saturday

20:00

10/6/2017

澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau
- Grande Auditório
Macao Cultural Centre
Grand Auditorium

鋼琴 / Piano

王思韻 Louis Schwizgebel-Wang

Photo credit: Marco Borggreve

週末音樂館 青春印記

Festa Musical de Fim-de-Semana Memória da Juventude

Weekend Music Party
Memory of Youth

星期六 / Sábado / Saturday

16:00

24/6/2017

崗頂劇院
Teatro Dom Pedro V
Dom Pedro V Theatre

票價 / Bilhetes / Tickets

澳門幣 MOP 120 / 100

演出時間約 1 小時，不設中場休息
Aproximadamente 1 hora, sem intervalo
Approximately 1 hour, no interval

一部電影、一首歌曲，是把打開回憶的鑰匙，是您對那些年青春的無限回憶。週末音樂館精心挑選青春情懷電影配樂，喚起您那些念念不忘的青春歲月，回味心中最珍貴的校園時光。

Um filme ou uma música podem despertar em nós memórias da juventude. Bandas sonoras de filmes para jovens foram especialmente seleccionadas para esta Festa da Música de Fim-de-Semana, que irá fazer-lhe lembrar as suas mais preciosas e inesquecíveis memórias dos dias de juventude passadas no campo universitário.

A film or a song can be a key to the door of the memory of your youth. Scores for youth films are hand-picked for this Weekend Music Party which will recall your most precious and unforgettable memory of those youthful days on campus.



呂嘉說樂

Quando a Música Fala

When Music Speaks

憑票免費入場

Entrada com bilhete gratuito

Admission with free ticket

領取門票方式請密切留意樂團網站的最新消息。
Para informações mais actualizadas, é favor visitar o nosso sítio web e página no Facebook.
Please check out our website and Facebook page for updated details.

演出時間約 1 小時, 不設中場休息
Aproximadamente 1 hora, sem intervalo
Approximately 1 hour, no interval

星期六 / Sábado / Saturday

20:00

8/7/2017

待定
A confirmar
To be announced

揭開古典音樂的神秘面紗！音樂總監呂嘉再度與大家零距離接觸，親自講解莫札特和門德爾松的室內樂經典，引領大家以不同的角度來欣賞及聆聽，令室內樂不再艱澀難懂，如此近距離的接觸音樂真締，樂迷豈能錯過！

Vamos desvendar o mistério da música clássica! Mais uma vez, o Director Musical Lù Jia irá encontrá-lo cara a cara para reflectir sobre a música de câmara. Ele irá apresentar pessoalmente composições de Beethoven e Mendelssohn, entre outras, e ajudar-lhe a desenvolver a sua apreciação da música de câmara a partir de diferentes perspectivas, para que esta música se torne mais acolhedora e compreensível. Não perca esta oportunidade única!

Let's unveil the mystery of classical music! Once again, the Music Director Lù Jia will meet you face-to-face to elaborate on chamber music. He will introduce compositions of Mozart and Mendelssohn and guide you developing appreciation of chamber music from different perspectives. You don't want to miss the priceless experience!

曲目 / Programa / Programme

莫札特：降 B 大調第十小夜曲《大帕蒂塔》 K. 361 (選段)

門德爾松：降 E 大調弦樂八重奏 作品 20 (選段)

Mozart: Serenata N.º 10 em Si bemol Maior, K. 361,
"Gran partita" (excertos)

Mendelssohn: Octeto de cordes em Mi bemol Maior,
Op. 20 (excertos)

Mozart: Serenade No. 10 in B-flat Major, K. 361,
"Gran partita" (excerts)

Mendelssohn: String Octet in E-flat Major, Op. 20 (excerts)

2016-17 樂季閉幕音樂會

佛羅倫斯悲劇

Concerto de Encerramento
da Temporade 2016-17

Eine florentinische Tragödie

2016-17 Season Closing Concert

Eine florentinische Tragödie

曲目 / Programa / Programme

馬勒：旅人之歌

哲林斯基：佛羅倫斯悲劇 作品 16

Mahler: *Canções de um viandante*Zemlinsky: *Eine florentinische Tragödie*, Op. 16Mahler: *Songs of a Wayfarer*Zemlinsky: *Eine florentinische Tragödie*, Op. 16

票價 / Bilhetes / Tickets

澳門幣 MOP 400 / 350 / 250 / 150

演出時間連中場休息約 1 小時 40 分
Aproximadamente 1 hora e 40 minutos, incluindo um intervalo
Approximately 1 hour and 40 minutes, including one interval

亞歷山大·馮·哲林斯基是後浪漫主義音樂潮流中具有承先啟後的關鍵人物之一，以創作聲樂作品聞名。澳門樂團 2016-17 樂季閉幕音樂會呈獻哲林斯基著名歌劇《佛羅倫斯悲劇》音樂會版。歌劇以王爾德之未完成的劇本為基礎，以文藝復興時期的佛羅倫斯為背景，講述了富裕商人與貴族之間為了愛情而爭鬥的故事。雖只是獨幕歌劇，但其音樂細緻華美，劇情激烈緊張，是哲林斯基最常上演的歌劇。而同場的《旅人之歌》就更是後浪漫主義經典巨匠的不朽傳世名著。兩部經典同場獻演為音樂季劃上完美句號。



指揮 / Maestro / Conductor

呂嘉 Lü Jia

星期六 / Sábado / Saturday

20:00

29/7/2017

澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau
- Grande Auditório
Macao Cultural Centre
Grand Auditorium

Famoso pelas suas obras para voz, Alexander von Zemlinsky foi um importante compositor que herdou e desenvolveu a tradição que serviu de inspiração para os seus sucessores do período romântico tardio. A Orquestra de Macau irá encerrar a temporada musical de 2016-17 com uma versão concerto de *Eine florentinische Tragödie* (*Uma Tragédia Florentina*), a ópera mais notável de Zemlinsky. Baseada numa peça de teatro incompleta de Oscar Wilde, esta ópera, que decorre em Florença no período renascentista, relata a história de um duelo entre um rico comerciante e um nobre motivado por um caso amoroso. A música delicada e intensa conjugada com o enredo emocionante e de grande tensão desta ópera em um acto, fizeram desta a obra mais encenada de Zemlinsky.

Famous for his vocal music works, Alexander von Zemlinsky was an important composer that inherited and developed the tradition that inspired those that came after him in the Late Romantic Period. Macao Orchestra will conclude the 2016-17 season with the concert edition of *Eine florentinische Tragödie*, Zemlinsky's most notable opera. Based on a never-completed play by Oscar Wilde, the opera, set in Florence in the Renaissance period, recounts a duel between a wealthy merchant and a nobleman over a love affair. The delicate and lively music, coupled with exciting and tense plots of the one-act opera have made it the most frequently performed opera of Zemlinsky.



Música para Todos

愛音樂 · 愛分享

Music for All

Gostar de Música, Realizar o Sonho

音樂種未來

Love Music, Catch Dream

澳門樂團持續推動古典音樂，培育音樂新一代，積極培養學生的學習氣氛，擴闊學生們的音樂視野，帶領本地年輕音樂人才實現音樂夢想。

A Orquestra de Macau continua a promover a música clássica, cultivando uma nova geração de talentos musicais e criando activamente um ambiente de aprendizagem que alarga os horizontes musicais dos alunos, ajudando ainda os jovens músicos a realizar os seus sonhos no mundo da música.

Macao Orchestra continues to promote classical music by nurturing a new generation of music talent and actively creating a learning atmosphere for students that broadens their musical horizon, while helping young musicians realize their music dreams.

樂在校園

Música no Campus Music in the Campus

澳門樂團肩負音樂教育推廣的重任，於校園散播音樂種子，走進各大學、中小學及幼稚園，以精緻專業的現場演奏，加上生動活潑的講解，輕輕鬆鬆引領學生們欣賞古典音樂，栽種音樂苗子。

A Orquestra de Macau assume a importante responsabilidade de promover a educação musical e de disseminar sementes musicais pelas universidades, escolas secundárias e primárias e pelos jardins-de-infância locais. A Orquestra realizará concertos ao vivo de grande requinte e profissionalismo, bem como palestras emocionantes, permitindo aos estudantes apreciar facilmente a música clássica e cultivando o seu interesse pela música.

Macao Orchestra shoulders the significant responsibility of promoting musical education and spreading musical seeds around the campus of universities, secondary and primary schools as well as kindergartens. The Orchestra will bring to the students exquisite and professional live performances and lively lectures, allowing them to appreciate classical music with ease and helping nurture their interests in music.

如各院校對音樂會有興趣，歡迎聯絡本團。

Para marcação de concertos, é favor contactar a OM através de telefone, fax ou email.

For concert reservation, please contact us via phone, fax or email.

電話 / Tel: (853) 2853 0782

傳真 / Fax: (853) 2853 0666

電郵 / Email: ocm@icm.gov.mo



藝蕾初綻

Artes Florescentes Flourishing Arts

10 / 9 / 2016

20:00 星期六 / Sábado / Saturday

玫瑰堂
Igreja de S. Domingos
St. Dominic's Church

小提琴 / Violino / Violin

丹尼爾·布拉耶夫 / Daniil Bulayev

指揮 / Maestro / Conductor

簡栢堅 / Francis Kan

憑票免費入場

領取門票方式請密切留意樂團網站的最新消息。

Entrada com bilhete gratuito

Para informações mais actualizadas, é favor visitar o nosso sítio web e página no Facebook.

Admission with free ticket

Please check out our website and Facebook page for updated details.

澳門樂團本年再度與澳門青年音樂比賽的獲獎者合作音樂會，更邀請 2015 年珠海莫札特青少年音樂比賽小提琴的獲獎者丹尼爾·布拉耶夫參與演出，一起來見證音樂學子們登上夢想舞台吧！

Uma vez mais, a Orquestra de Macau organiza um concerto com os vencedores da edição deste ano do Concurso para Jovens Músicos de Macau. A Orquestra convida ainda Daniil Bulayev, o vencedor, na Categoria de Violino, do Concurso Internacional de Mozart de Zhuhai para Jovens Músicos 2015, para actuar no âmbito do concerto. Vamos ver como estes jovens talentos musicais brilham no seu palco de sonho!

Once again, Macao Orchestra will hold a concert with the winners of Macao Young Musicians Competition this year. The Orchestra also invites Daniil Bulayev, the 2015 winner of the Zhuhai International Mozart Competition for Young Musicians in the violin category to stage a performance in the concert. Let's see how these young music talents shine on their dream stage!



未來的希望

O Futuro da Música Clássica The Future of Classical Music

1 / 4 / 2017

20:00 星期六 / Sábado / Saturday

玫瑰堂
Igreja de S. Domingos
St. Dominic's Church

指揮 / Maestro / Conductor

簡栢堅 / Francis Kan

曲目 / Programa / Programme

斯美塔納：《沃爾塔瓦河》 選自交響詩《我的祖國》

格里格：霍爾堡組曲 作品 40

埃內斯庫：A 大調第一羅馬尼亞狂想曲 作品 11

Smetana: *Rio Moldava, da Minha Pátria*

Grieg: *Suíte Holberg, Op. 40*

Enescu: *Rapsódia Romena N.º 1 em Lá Maior, Op. 11*

Smetana: *Vltava, from Má vlast*

Grieg: *Holberg Suite, Op. 40*

Enescu: *Romanian Rhapsody No. 1 in A Major, Op. 11*

憑票免費入場

領取門票方式請密切留意樂團網站的最新消息。

Entrada com bilhete gratuito

Para informações mais actualizadas, é favor visitar o nosso sítio web e página no Facebook.

Admission with free ticket

Please check out our website and Facebook page for updated details.

澳門樂團為年輕音樂人才提供展藝平台，實現音樂夢想。樂團每年均與一眾年輕音樂學子及音樂愛好者同台演出，讓他們發揮所長，展現自我，用音樂去鼓勵年輕人繼續追夢。

A Orquestra de Macau proporciona uma plataforma para jovens músicos de talento exibirem as suas capacidades e realizarem os seus sonhos no mundo da música. Todos os anos, a Orquestra actua em colaboração com jovens estudantes e amantes de música, permitindo-lhes evidenciar os seus pontos fortes e definir os seus próprios estilos, incentivando-os a persistir na demanda pelos seus sonhos.

Macao Orchestra provides a platform for talented young musicians to showcase their skills and achieve their musical dreams. Every year, the Orchestra performs with young music students and music lovers, encouraging them to keep pursuing their dreams with music.



Gostar de Música, Partilhar a Alegria

音樂全接觸

Love Music, Share Joy

古典音樂並不遙遠，樂團為您開啓古典音樂之門，打破古典音樂神秘高深的印象，讓您輕鬆接觸古典音樂，增添生活色彩。

A música clássica não anda muito longe da tua vida. A Orquestra de Macau abre-te as portas para a música clássica, desfazendo a impressão de mistério que normalmente conota este género musical, permitindo-te entrar facilmente neste mundo para enriquecer a tua vida.

Classical music is not far from your life. Macao Orchestra opens the door to classical music for you, by breaking the mysterious impression of this music allowing you to come into contact with classical music easily and enrich your life.

科學音樂搞搞震

Festival de Ciência e Música Science and Music Festival

澳門樂團再度與澳門科學館合作，透過創意有趣的演奏形式，介紹弦樂、管樂、敲擊樂等，一起探索音樂與科學之間微妙關係，從歡樂互動中體驗古典音樂世界。

A Orquestra de Macau colabora novamente com o Centro de Ciência de Macau para apresentar os instrumentos de cordas, sopros e percussão através de um espectáculo criativo e interessante, explorando contigo a delicada relação entre música e ciência e levando-te a experienciar o mundo da música clássica de forma interactiva e divertida.

Macao Orchestra works with the Macao Science Centre again to introduce orchestra instrument families through creative and interesting performances, exploring the delicate relationship between music and science together with you and leading you to experience the classical music world in a joyous interaction.



印象世遺

Imagens do Património Mundial
World Heritage Imagery

印象世遺 · 秋意

Imagens do Património Mundial - Outono
World Heritage Imagery - Autumn

19 / 11 / 2016

16:00 星期六 / Sábado / Saturday



印象世遺 · 春臨

Imagens do Património Mundial - Primavera
World Heritage Imagery - Spring

3 / 3 / 2017

16:00 星期五 / Sexta-feira / Friday

鄭家大屋
Casa do Mandarin
Mandarin's House

樂團再於鄭家大屋獻上「秋意」和「春臨」兩場音樂會，隨著悅耳動人的樂章，悠閒漫步歷史空間吧！

Uma vez mais, a Orquestra de Macau actua na Casa do Mandarin, desta feita com os concertos “Outono” e “Primavera”. Vamos passear juntos por um sítio histórico, ao som de belas melodias.

This time, we performs the two concerts “Autumn” and “Spring” at the Mandarin’s House. Let’s take a leisurely walk around the historic site with enchanting melodies.

都市鬆一鬆

Hora Feliz
Happy Hour

澳門樂團為您的生活添上活力，在繁忙的生活中，不妨休息片刻，為自己充充電，以音樂調劑疲憊的身心，享受音樂的歡樂時光。

A Orquestra de Macau vai animar a tua vida, convidando-te a interromper a tua vida agitada e a recarregar as energias por meio da música, a fim de refrescares o corpo e a mente com um agradável interlúdio.

Macao Orchestra is going to animate your life by inviting you to break from your busy lifestyle to recharge your energy, with music to refresh your mind and body in an enjoyable interlude.





Gostar de Música, Desfrutar a Arte

樂遊藝文園地

Love Music, Enjoy Art

古典音樂不再局限於音樂廳，澳門樂團穿梭於藝術空間、圖書館及博物館，以藝術結合音樂，帶動社區藝文風氣，為普羅大眾帶來結合視覺與聽覺的藝術體驗。

A Orquestra de Macau leva a música clássica para além das salas de concerto até aos cantos artísticos, bibliotecas e museus, combinando música e arte para potenciar a atmosfera cultural e artística no seio da comunidade e proporcionar ao público uma experiência audiovisual e artística.

Macao Orchestra brings classical music beyond concert halls to artistic corners, libraries and museums, combining music and art to enhance the cultural and artistic atmosphere in the community and give an audio-visual artistic experience to the public.



樂享 · 藝文館
Música Na Galeria Tap Seac
 Music In Tap Seac Gallery

樂享 · 圖書館
Música Na Biblioteca
 Music In Library

樂享 · 博物館
Música No Museu
 Music In Museum

Gostar de Música,
Gostar de Dedicção

愛音樂 · 獻愛心

Love Music · Love Devotion

樂團積極關懷社會，為社會注入暖流，不但持續展開音樂愛心之旅，走進孤兒院、醫院、老人院、監獄等社區服務單位，更邀請弱勢社群親臨音樂廳，免費聆賞澳門樂團舉辦的音樂會，以音樂獻上關愛及支持。

Assumindo a sua responsabilidade comunitária, a Orquestra de Macau continuará a realizar visitas solidárias a orfanatos, hospitais, lares de idosos e à prisão de Macau, convidando grupos desfavorecidos a assistir gratuitamente a concertos e expressando assim o seu carinho e apoio através da música.

To showcase its community responsibility, we will bring warmth to Macao by continuing its visit of love to orphanages, hospitals, elderly homes and prison and inviting disadvantaged groups to the concert hall for free concerts to show its care and support for them with music.



如各院舍對音樂會有興趣，歡迎聯絡本團。
Para marcação de concertos, é favor contactar a OM através de telefone, fax ou email.
 For concert reservation, please contact us via phone, fax or email.

電話 / Tel: (853) 2853 0782
 傳真 / Fax: (853) 2853 0666
 電郵 / Email: ocm@icm.gov.mo

門票於 2016 年 8 月 8 日起在澳門售票網公开发售。其中澳門國際音樂節及澳門藝術節的演出節目之開售日期將另行公佈，請留意澳門樂團官方網站或澳門售票網的最新消息。

票價優惠 *

半價優惠

- 全日制學生證（持有外地全日制學生證之本澳居民或持有本澳全日制學生證之學生；每位只限購買一張優惠門票）
- 頤老卡、殘疾評估登記證（每位只限購買一張優惠門票）

六折優惠

- “澳門樂團之友”會員卡購買門票
- 澳門航空登機證（按登機證上所列印的時間 7 天內為使用優惠期限）
- 一次購買十張同場音樂會門票（包括不同票價）

中銀信用卡獨家尊享七折優惠

憑中銀全幣種信用卡或中銀卡購買特約節目的任何張數門票，可獨家尊享七折優惠。特約節目包括《2016-17 樂季開幕音樂會—第一鋼琴—阿芙迪娃與澳門樂團》、《星光維也納—新年音樂會》及《2016-17 樂季閉幕音樂會—佛羅倫斯悲劇》。

八折優惠

- 澳門教師證
- 憑中銀全幣種信用卡或中銀卡購買非特約節目的任何張數門票
- 憑工銀澳門、華僑永亨銀行、澳門商業銀行、大豐銀行之萬事卡、VISA 卡及銀聯卡購買任何張數門票

* 以上優惠辦法不適用於《走進音樂世界—彼得與狼》、澳門國際音樂節及澳門藝術節中的演出。

主辦單位保留更改節目內容及演出者的權利。
A Organização reserva-se o direito de alterar o programa e os artistas.
The organizer reserves the right to change the programme and performers at any time.

Guia de Reserva e Informações sobre Bilhetes

Os bilhetes à venda a partir do dia 8 de Agosto de 2016 na Bilheteira Online de Macau. As datas de venda dos bilhetes para os concertos da Orquestra de Macau integrados no Festival Internacional de Música de Macau e no Festival de Artes de Macau serão anunciados mais tarde. É favor visita o sítio oficial da Orquestra de Macau e Bilheteira Online de Macau para actualizações.

Ofertas Especiais *

Desconto de 50% na compra de bilhetes:

- Para portadores de Cartão de Estudante (válido somente para estudantes a tempo inteiro, residentes de Macau e portadores de Cartão de Estudante de uma instituição estrangeira, ou para estudantes a tempo inteiro portadores de Cartão de Estudante de uma instituição local; apenas um bilhete por concerto)
- Para portadores do Cartão de Idoso ou do Registo de Avaliação de Deficiência (apenas um bilhete por concerto)

Desconto de 40% na compra de bilhetes:

- Para portadores do Cartão do Clube de Amigos da Orquestra de Macau
- Para portadores do cartão de embarque da Air Macau (oferta disponível até 7 dias após a data impressa no cartão de embarque).
- Na compra de 10 bilhetes para o mesmo concerto (incluindo bilhetes de preços diferentes)

Desconto exclusivo de 30% na compra de bilhetes para portadores de cartão de crédito do BOC

Os portadores de Cartão de Crédito Multi-Moedas do BOC ou de cartão do BOC poderão usufruir de um desconto de 30% na compra de bilhetes para programas especiais, sem limite de número de bilhetes. Os programas especiais incluem o “Concerto de Abertura da Temporada de 2016-17 - N.º 1 Piano - Yulianna Avdeeva e a Orquestra de Macau”, “Estrelas em Viena - Concerto de Ano Novo” e o “Concerto de Encerramento da Temporada de 2016-17 - Eine florentinische Tragödie”.

Desconto de 20% na compra de bilhetes:

- Para portadores do Cartão de Professor
- Para portadores de Cartão de Crédito Multi-Moedas do BOC ou de cartão do BOC para programas não especiais, sem limite de número de bilhetes.
- Para portadores de cartão do ICBC Macau, OCBC Weng Hang, Banco BCM, ou de cartão Visa/ MasterCard/ UnionPay do Banco Tai Fung.

* Excluindo concertos da Orquestra de Macau integrados no Festival Internacional de Música de Macau, no Festival de Artes de Macau e “Viagem ao Mundo da Música - Pedro e o lobo”.

Booking Guide and Ticket Information

Tickets are available through the Macao Ticketing Network from 8th August, 2016. The box opening dates for performances in the Macao International Music Festival and the Macao Arts Festival will be announced later. Please refer to the Macao Orchestra official website or the Macao Ticketing Network for updates.

Special Offers *

50% discount available for:

- Holders of full-time student cards (Macao Residents with full-time student cards issued by overseas institutes or students with full-time student cards issued by local institutes; one ticket per concert only)
- Holders of Macao Senior Citizen Cards and Disability Assessment Registration Cards (one ticket per concert only)

40% discount available for:

- Holders of Macao Orchestra Friends Cards
- Holders of Air Macau boarding pass (offer is available for up to 7 days after the date printed on the boarding pass).
- Purchase of 10 tickets for the same concert (including tickets of different prices)

30% discount exclusively for BOC credit cardholders

Holders of BOC Multi-Currency Credit Cards or BOC Cards can enjoy 30% off tickets for special programmes with no limit on number of tickets. Special programmes include ‘2016-17 Season Opening Concert – No. 1 Piano - Yulianna Avdeeva and Macao Orchestra’, ‘Starry Vienna – New Year Concert’ and ‘2016-17 Season Closing Concert - Eine florentinische Tragödie’.

20% discount available for

- Holders of Teacher Cards
- Holders of BOC Multi-Currency Credit Cards or BOC Cards purchasing any number of tickets for non-special programmes
- Holders of ICBC Macau, OCBC Wing Hang, BCM Bank or Tai Fung Bank’s Visa / MasterCard / UnionPay cards.

* Excluding the Macao Orchestra’s performances in the Macao International Music Festival, the Macao Arts Festival and “Journey into the World of Music - Peter and the Wolf”.

澳門售票網 Bilheteira Online de Macau Macao Ticketing Network

官方網站 / Website

www.macaoticket.com

購票熱線 / Reserva de Bilhetes / Hotlines

澳門 / Macau / Macao
(853) 2855 5555
香港 / Hong Kong
(852) 2380 5083

澳門樂團

Orquestra de Macau Macao Orchestra

官方網站 / Website

www.icm.gov.mo/om

電郵 / E-mail

ocm@icm.gov.mo

電話 / Tel

(853) 2853 0782

傳真 / Fax

(853) 2853 0666

特約銀行伙伴 /

Banco Associado Especial / Special Bank Partner



指定消費卡伙伴 /

Cartões de Crédito Associados / Official Card Partners



“讚好”我們的 facebook 專頁，留意樂團最新動態！
Faça “Gosto” na nossa página no Facebook para saber as últimas novidades
“Like” our facebook page to get the latest news!

Facebook: www.facebook.com/macaoorchestra
微博 / Weibo: www.weibo.com/orchestramacao
Youtube: www.youtube.com/macaoorchestra





澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório
Macao Cultural Centre Grand Auditorium

地址 / Endereço / Address
 澳門氹星海大馬路文化中心
 Avenida Xian Xing Hai S/N, NAPE, Centro Cultural de
 Macau



崗頂劇院
Teatro Dom Pedro V
Dom Pedro V Theatre

地址 / Endereço / Address
 崗頂前地 / Largo de Santo Agostinho



玫瑰堂
Igreja de S. Domingos
St. Dominic's Church

地址 / Endereço / Address
 板樟堂前地 / Rua de S. Domingos



鄭家大屋
Casa do Mandarin
Mandarin's House

地址 / Endereço / Address
 龍頭左巷 10 號 / Travessa de António da Silva, N.º 10



澳門大學
Universidade de Macau
University of Macau

地址 / Endereço / Address
 澳門氹仔大學大馬路 / Avenida da Universidade, Taipa



澳門科技大學
Universidade de Ciência e Tecnologia de
Macau
Macau University of Science and
Technology

地址 / Endereço / Address
 澳門氹仔偉龍馬路 / Av. Padre Tomás Pereira, Taipa



澳門旅遊塔會展娛樂中心劇院
Auditório da Torre de Macau
Macao Tower Auditorium

地址 / Endereço / Address
 澳門觀光塔前地 / Largo da Torre de Macau



澳門博物館
Museu de Macau
Macau Museum

地址 / Endereço / Address
 澳門博物館前地 112 號
 Praceta do Museu de Macau, N.º 112



澳門塔石藝文館
A Galeria Tap Seac
Tap Seac Gallery

地址 / Endereço / Address
 澳門荷蘭園大馬路 95 號
 Av. Conselheiro Ferreira de Almeida, N.º 95, Macau



氹仔圖書館
Biblioteca da Taipa
Taipa Library

地址 / Endereço / Address
 氹仔成都街中央公園地庫 1 層
 Cave 1 do Parque Central da Taipa



何東圖書館
Biblioteca Sir Robert Ho Tung
Sir Robert Ho Tung Library

地址 / Endereço / Address
 崗頂前地 3 號 / Largo de Sto. Agostinho N.º 3



澳門藝術博物館
Museu de Arte de Macau
Macao Museum of Art

地址 / Endereço / Address
 澳門冼星海大馬路
 Avenida Xian Xing Hai S/N, NAPE

我們的行政隊伍

Os Nossos Administradores

Our Administrative Team

總統籌

Coordenador Geral
Chief Coordinator

曹偉妍 Rebecca Chou

藝術策劃 / Planeamento Artístico / Artistic Planning

石晰頌 Peter Shi

音樂教育 / Educação Musical / Music Education

章薇薇 Meimei Cheong

樂隊管理 / Administração da Orquestra / Orchestra Management

勞夢琪 Emily Lao

容文杰 Keith long

余穎珊 Jennifer U

市場推廣及公共關係 / Marketing e Relações públicas / Marketing and Public Relations

汪加博士 Dr. Wong Ka

何文燕 Angela Ho

劉健雁 Maisie Lao

馮綺玲 Elaine Fong

節目製作 / Produção / Production

林月嫦 Cherry Lam

黃世豪 Alex Wong

周浩然 Horis Chao

舞台監督 / Supervisores de Palco / Stage Supervisors

吳偉玲 Luisa Ng

朱富華 Johnson Chu

樂譜管理 / Bibliotecários / Librarians

李妙瑜 Beryl Lee

譚寶儀 Tam Pou I

行政 / Executivos / Executives

陳度恩 Yan Chan

劉美琪 Teresa Lau

吳煒煌 Ng Wai Wong

袁潤森 Sam Un

施莉亞 Cecilia Rosa Sequeira

黃綺琦 Ekie Huang

攝影 / Fotógrafos / Photographers

秦振華 Chon Chan Wa

林壽華 Lam Sao Wa

申請成為澳門樂團之友

Seja Amigo da OM

Be a Friend of OM

個人資料 / Dados Pessoais / Personal Info

姓 / Apelido / Surname:

性別 / Sexo / Sex: 男 / M 女 / F

名 / Nome / First Name:

出生日期 / Data de Nascimento / Date of Birth:

通訊聯絡 / Contactos / Contacts

住址 / Endereço / Address:

電話 / Telefone / Telephone:

手機 / Telemóvel / Mobile:

電郵 / Endereço de email / Email Address:

我希望收到的資訊以 / Gostaria de receber o Boletim Informativo / I would like to receive the Newsletter:

電郵傳送 / Via email / By email

手機短訊傳送 / Por SMS / By SMS

郵寄 / Pelo correio / By post

常用語言 / Idioma / Language:

中文

Português

English

請填妥表格後交到或郵寄至澳門荷蘭園大馬路 95 號 A，「澳門樂團之友」收，傳真至 (853)2853 0666 或電郵至 ocm@icm.gov.mo。詳情可致電 (853)2853 0782 查詢。

Para se inscrever como membro preencha por favor o formulário e envie-o via correio para "Amigos da Orquestra de Macau", Avenida Conselheiro Ferreira de Almeida, no. 95A, Macau, via fax (853)2853 0666 ou email para o endereço electrónico ocm@icm.gov.mo. Em caso de duvida, é favor contactar o telephone (853)2853 0782.

To become a member, please fill out the form and mail it to "Friends of the Macao Orchestra" to No. 95A. Avenida do Conselheiro Ferreira de Almeida, Macao, fax it to (853) 2853 0666, or email it to ocm@icm.gov.mo. For enquiries, please call (853) 2853 0782.



享有 6 折購票優惠

* 不適用於《走進音樂世界—彼得與狼》、澳門國際音樂節及澳門藝術節中的演出。

優先訂票

優先預訂免費音樂會門票，省卻排隊購票的時間。

音樂家近距離接觸

樂團定期舉辦與藝術家見面及公開綵排活動，讓你與台上巨星能近距離親身接觸。

最新消息

定期透過電郵收到澳門樂團最新資訊。

入會方法

請填妥入會表格以郵寄、傳真、或於辦公時間內交回澳門樂團辦公室，或於音樂會當晚交回澳門樂團接待處。

Descontos

Desconto de 40% na compra de bilhetes.

* Excluindo concertos da Orquestra de Macau integrados no Festival Internacional de Música de Macau, no Festival de Artes de Macau e "Viagem ao Mundo da Música - Pedro e o lobo".

Prioridade

Os Amigos da Orquestra de Macau têm prioridade de bilhetes nos concertos de entrada livre, não tendo assim necessidade de fazer fila nos locais dos concertos.

Conheça Os Artistas

A Orquestra de Macau organiza regularmente actividades que o/a aproximam dos seus músicos favoritos, como sessões para conhecer os artistas e ensaios abertos ao público.

Últimas Noticias

Os Amigos da Orquestra de Macau recebem as últimas novidades por correio electrónico.

Inscrição

Submeta o formulário preenchido através de correio electrónico, fax, ou pessoalmente no balcão de recepção, nos concertos da Orquestra de Macau.

Discounts

Enjoy 40% discount on regular tickets.

* Excluding the Macao Orchestra's performances in the Macao International Music Festival, the Macao Arts Festival and "Journey into the World of Music - Peter and the Wolf".

Priority

Friends of the OM are welcome to reserve tickets for all free admission concerts in advance and are not required to queue at the concert venues.

Meet the Artists

The Macao Orchestra holds activities such as meet-the-artist sessions and open rehearsal regularly to bring you closer to your favourite artists.

Latest News

Friends of the OM can get the Orchestra's most updated news by emails.

How to Join

Simply submit the completed form either by mail, fax, in person, or at the Macao Orchestra reception counter in the evening of the performance.



立即關注微信帳號
Siga-nos no Wechat
Follow us on Wechat

www.icm.gov.mo/om



澳門樂團 Macao Orchestra | 搜索

出版 / Edição / Publisher

澳門特別行政區政府文化局

Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau

Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government

編輯校對 / Edição e Revisão / Editing and Proofreading

澳門樂團

Orquestra de Macau

Macao Orchestra

設計、排版 / Concepção Gráfica, Montagem / Design and Layout

TODOT DESIGN

印刷 / Impressão / Printing

鴻興柯式印刷有限公司

Tipografia Macau Hung Heng, Limitada

發行數量 / Tiragem / Print Run

2000 本 / exemplares / copies

出版日期 / Data de Publicação / Date of Publication

2016.08

ISBN 978-99937-0-289-4

版權所有，不得翻印

Reservados todos os direitos

All rights reserved



澳門樂團 / Orquestra de Macau / Macao Orchestra

官方網站 / Website: www.icm.gov.mo/om

電郵 / E-mail: ocm@icm.gov.mo

電話 / Tel: (853) 2853 0782

傳真 / Fax: (853) 2853 0666

